

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 16-03-2026

T

tá (Joncteur) - “puis”

kiléng tá ká danó sukwiý bába'a [2026 kléng tá ká danó skwiý bába'a]

C'est fini et puis tu lui portes ce qui lui est dû (fini - puis - tu + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - père + déf.)

cidek á kúdic nó tá á dáyí na [2026 cidek á kúdic nó tá á dáyí na]

Il prend ses testicules puis il s'en va (prendre - à - testicule + de - pr.cop.intr.3sg. - puis - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)

tá, ta, tó (Pr. pers. 3pl.) - ils, elles, eux

tá (pr. subst., suit les règles générales en contexte) -

á ta dáy tá á dóbá á ngwáy, ta aa báy céw cew gine

Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement (et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - case - eux - avec - chef - deux - deux - seulement)

ndá másliý sa aá ngwaziý nó tó fád, á ta dáy tá á wúdám ngide

Ce gars et ses femmes sont au nombre de quatre, ils partent pour un autre pays (incl. - gars + de - dém. - avec - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre - et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - région + de - autre)

índiy nó má, ta aá zum ta aapó má

Après le repas, ils boivent leur bière de mil maintenant (manger NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - eux - avec - bière de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus - maintenant)

aa tá (invar. devant verbe) -

conclusion d'un discours rapporté : “disent-ils.elles”, “comme elles disent”

“ára nígedó ké ánta ke ?” aa tá

“Qu'est-ce que ceci veut dire ?” disent-ils (comme + déf. - dire NVI - comment - act. + dém. + déf. - comment - quant à - eux)

agent d'un syntagme non verbal : selon eux, d'après elles

á nga dá warátá á díy mán ke aa tá ndzáw ké [2026 á nga dá warátá á díy mán ke aa tá njáw ké]

Et nous verrons où ils en sont (et - nous + acc. - fut. - voir + part. + p.o.i.3pl. - dans - œil - sub. - comment - quant à - eux - rester + perf. - comment)

aá vəd á ta manə tá á had' ; virzlew-zlewwe' aa tá [2026 aá vəd á ta manə tá áhad' ; virzlewzlewe' aa tá]

La nuit, ils se couchent ; ils ont les yeux ouverts (avec - nuit - et - ils + acc. - se coucher - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - yeux ouverts - quant à - eux)

Duwziy aa tá kabáy, Shiḃe aa tá

Ils ne se disent pas Douzay, ils sont Chibè (Douzay - quant à - eux - ce n'est pas - Chibè - quant à - eux)

tá (suj. inacc., invar.) -

tá dé áamá ?

Où vont-ils ? (ils + inacc. - aller + imperf. - où)

tá pízhe, tá pízhe, tá pízhe, tá pízhe pét [2026 **tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízé pét**]

Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout (ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - complètement)

mán tá dá lideyi má á gíy ké ?

S'ils m'enferment dans la case, ça se passe comment ? (sub. - ils + inacc. - fut. - mener + caus. + p.o.i.1sg. - bouche - dans - case - comment)

ta (suj. acc., invar.) -

ta póza giy daw

Ils ont cultivé tout le champ de mil (ils + acc. - cultiver + tot. - case + de - mil)

ńciḃehíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wudó kulə-kulə makár [2026 **ńciḃehíy ta zláca' aa matámagíy tə wudó kulkulə makár**]

les piquets sont là à la porte dehors, il y en a trente (piquet + pl. - ils + acc. - être debout + passif - sur - porte - dans - dehors - dix-dix - trois)

“Wúdahíy ta shiké á ta gá sá híle mába a i ḃarəta” [2026 **“Wúdahíy ta ské á ta gá sá híle mába a i ḃarta”**]

“Des enfants sont venus, au moment où ils venaient les prendre je les ai piqués” (enfants - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - imm. - imméd. - prendre + imperf. + déf. - sans aucun doute - et - je + acc. - viser + p.o.d.3pl.) [CONTE, “ńdøkuleze”, 1.75-76]

á ta ngwátsə mə ngidé á ta mbəḃíy aapá ásaḃa [2026 **á ta ngwácsə mə ngidé á ta mbəḃíy aapá ásaḃa**]

Et ils ne trouvèrent plus rien à répondre à cela (et - ils + acc. - trouver + perf. - parole + de - autre - et - ils + acc. - répondre + imperf. - là-dessus - ne plus)

tə (suj. inact.) -

tə móengweslim ámán tə kalə tá á dák

Le lendemain au moment de partir en brousse (dans - le lendemain - act. + sub. - ils + inact. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - brousse)

ndíy mán wúḃíy tá á zhé, tə da dzarəkaye [2026 **ndíy mán wúḃíy tá á zé, tə da jarkaye**]

que ceux qui en ont la force se joignent à moi (gens - sub. - force + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister - ils + inact. - hyp. - suivre + rappro. + p.o.i.1sg.)

tə da géle və tə təriy mbáhwémé !

qu'ils fassent attention à l'immoralité (ils + inact. - hyp. - faire attention + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI)

ta (pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte) -

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe :

tá bazlə ta

Ils meurent tous (ils + inacc. - être décimé - pr.cop.intr.3pl.)

á ta dáy tə méne

Et ils s'en sont allés (et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - seulement)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal :

tá dedə mávər tə tə vəziya'a

Ils sont en train de délayer leur boule de mil derrière (l'arbre) (elles + inacc. - délayer + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière + déf.)

mizlin tó nsótáđ aa mámə gandəf sa'a [2026 mizlin tó nsótáđ aa mámə gandəf sa'a]

Ils se travaillent (ils se fabriquent) comme le grand bol (travail + de - pr.cop.intr.3pl. - nom. + un - avec - mère + de - bol + de - dém. + déf.)

-ta (p.o.d.) - le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal :

á pánəta [2026 á pánta]

Il les lave (il + inacc. - laver + p.o.d.3pl.)

gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á nsá hasəta [2026 gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á nsá hasta]

le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche (jeune homme + pl. + de - chef - ils + inacc. - venir - avec - incl. - chef - tous - tous - à - nom. + imméd. - chercher + p.o.d.3pl.)

ndá ndárətó nsótáđ télé [2026 ndá ndártó nsótáđ télé]

On les cuit tous de la même manière (incl. + inacc. - cuire + p.o.d.3pl. - nom. + un - tout)

-ata, -átá, -eta, -étá (p.o.i.) - le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet **á, a, é, e** :

á pánatə maslaka

Il leur lave les vêtements (il + inacc. - laver + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement)

a n sá bálátó wá á gíđ á mávər tənga sa

Il leur verse du lait sur leur boule de mil (et - il + acc. - imméd. - verser + part. + p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil + de - eux - dém.)

-mata (p.o.i.p.) - cf. **-maye**

tá, táy, táw (V) - mettre

lák rúmbólá' ámán ndá tíya' aapa

Une bonne sauce, c'est ce qu'on met dessus (sauce - guérir NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. + déf. - là-dessus) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.108]

pásl-pásla'a. Táw ndengélíy tə gwódókw. Táw ndengélíy tə gíde'e [2026 páslpásla'a. Táw ndengélíy tə gwódókw. Táw ndengélíy tə gíde'e]

Bien eplier l'ouverture. Mettre une ceinture d'argile en bas. Mettre une ceinture en haut (doubl. + replier + tot. - mettre + perf. - ceinture d'argile - dans - bas - mettre + perf. - ceinture d'argile - dans - tête + déf.)

cuisiner, préparer un repas

tá tíy đəf tə gíy aá vəd má

Elles préparent la nourriture dans la maison la nuit cette fois (ils + inacc. - cuire + imperf. - nourriture - dans - case - avec - nuit - cette fois)

avátá ! Ndá tə təpə mé ? – Ndá tə zluwéd təpa [2026 avátá ! Ndá tə təpə mé ? Ndá tə zluwéd təpa]

Elle est grande ! Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit (grande - incl. + inacc. - cuire + tr.impl. - là-dedans - quoi - incl. + inacc. - cuire + tr.impl. - viande - là-dedans)

ayí ntíy tə nsótáđ télé kátó mónokwa [2026 ayí ntíy tə nsótáđ télé kátó mónokwa]

La manière de cuisiner est la même pour toutes (les sauces de légumes) (alors - cuire NVI - dans - nom. + un - tout - ainsi - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.268]

á ka səhatədá ápa aá yim mán ká táw aavónə sa [2026 á ka səhatədá ápa aá yim mán ká táw aavónə sa]

Et tu transvases avec l'eau de cuisson (et - tu + acc. - transvaser + loc. - là-dedans - avec - eau - sub. - tu + inacc. - cuire + perf. - avec elle - dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.381]

taká sukwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa [2026 taká skwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans (cuire + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.112]

- dáý ("œil") - avertir, faire remarquer

í táné díy táné díy á kərə só dɔkw, á gíy á ndó áaba

J'avertis cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme (je + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - œil - mettre + part. + p.o.i.3sg. - œil - à - fils + de - dém. - donc - il + inacc. - faire + imperf. - à - homme - nég.)

takádá (avec suff. de rapp.) - sortir de, venir de, être produit par

á taká bə tə ka

Cà vient bien de toi ! C'est toi qui en a eu l'idée ! (il + inacc. - venir de + rapp. - même - dans - toi)

ta' ta' ta' ta' - cf. te' te' te' te'

tába (N) - tabac

tábə gay (N comp.) (litt. "tabac de maison") - Celosia sp. (Amaranthaceae)

tábə kudaf (N comp.) (litt. "tabac de crapaud") - Solanum sp. (Solanaceae)

tábə lokwav (N comp.) (litt. "tabac de Papis anubis") - Struchium sparganophora (Asteraceae - Composées)

tábə wándáv (N comp.) (litt. "tabac de lapin") - Vernonia ampla (Asteraceae - Composées)

tábə zlé (N comp.) (litt. "tabac de bœuf") - insecte sp. (volant, gros)

taḃ-, teḃe, toḃa (V)

boire à la calebasse, en grande quantité

í teḃó yam

Je bois de l'eau en grande quantité (je + inacc. - boire + imperf. - eau)

plier, tordre une lame (faucille, couteau)

í teḃó gwadza [2026 í teḃó gwaja]

Je tords la faucille (je + inacc. - tordre + imperf. - faucille)

au fond. : pouvoir, être capable

í taḃa'a

Je peux le faire (je + inacc. - pouvoir + déf)

táḃál-, téḃélé, tóḃólá (V) - manger, brouter le haut d'une herbe

tághəngádak (N) [2026 tághəngádak] - canepetière

táhósá (N invar) (empr. "tasse") [2026 táhsá] - assiette

tahəzak, taazak (N) [2026 tahzak, taazak]

casque de guerre

chenille sp. (qui mange le mil dans le grenier)

ták-, téké, tókwá (V) - aider

í téké mámə ga aá daw

J'aide ma mère à cultiver du mil (je + inacc. - aider + imperf. - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - avec - mil)

á takáha ndíy ntawasá'a

Il aide les pauvres (il + inacc. - aider + inach. - gens - s'appauvrir NVP)

shíké á ka sá takáhanga [2026 ské á ka sá takáhanga]

Viens à notre secours (venir - et - tu + acc. - imméd. - aider + inach. + p.o.i.1pl.)

táka (th. fond. + déf.) - pouvoir (auxiliaire modal)

í táka mpízhé tē níní n̄ dā ná áðəðə ɓay [2026 í táka mpízhé tē níní n̄ dā ná áðəðə ɓay]

Je n'ai pas pu cultiver l'an passé (je + acc. - pouvoir + déf. - cultiver NVI - dans - année - nom. + (1985 rel. -)aller - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - nég.)

takats (Quant. invar) [2026 takac] - toujours employé avec **ngəl- va** ("couper corps") : la majorité, la plupart, le plus grand nombre

ndə takáts ngúlú vó tē ngwáy, á nda dáhana [2026 ndə takác ngúlú vó tē ngwáy, á nda dáhana]

La plupart d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui (incl. + inact. - le plus grand nombre - couper + perf. - corps - dans - case - et - incl. + acc. - aller + inach. + p.o.i.3sg.)

tákál-, tékélé, tókwálá (V) - avec comme sujet **máy** ("faim") : anéantir, éprouver, faire souffrir

míy á tékéló kórá

L'enfant éprouve la faim (faim - elle + inacc. - éprouver + imperf. - fils)

tákáslíy-slíyya'a (A) [2026 tákáslíslíyya'a] - affolé, éperdu, terrorisé

á híy tákáslíy-slíyya'a [2026 á híy tákáslíslíyya'a]

Il s'enfuit éperdument (il + inacc. - courir + imperf. - éperdument)

kórə tákáslíy-slíy-slíy-slíy á hakáďá [2026 kórə tákáslíslíslíslíy á hakáďá]

L'enfant accourt affolé (fils - éperdument - il + inacc. - courir + rappr.)

tákíy-, tékíyé, tókúyá (V) - coller

í tákíyí ɗéléwér

Je colle un livre (je + inacc. - coller + imperf. - feuille)

tál (Adv. verb.) - saisir, "choper"

mán ká shíké á ngwiy gá, súkwá áaɓiy ba, í tál aapá á ɓókw, taka [2026 mán ká ské á ngwiy gá, skwá áaɓiy ba, í tál aapá

á ɓókw, taka]

Si tu viens chez moi, et qu'il n'y a rien (à t'offrir), je prends une chèvre, je te la donne (sub. - tu + inacc. - venir - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - chose - nég. - même - je + inact. - saisir - là-dessus - à - chèvre - mettre + tot. + p.o.i.2sg.)

í kaló táləká gandaf [2026 í kaló tálkə gandaf]

Je suis allé rapporter un bol (je + inacc. - partir - saisir + rappr. - bol)

táləďə kwokwáy á ráy [2026 tálďə kwokwáy á ráy]

Il emporte laalebasse (saisir + loc. -alebasse - à - main)

ndú mán másłáwudə ngayí ɗokwá, kalá á gíy táləkakə húbá, táləkakə páts á ka mene aapa [2026 ndú mán másłáwudə

ngayí ɗokwá, kalá á gíy tálkəkakə húbá, tálkəkakə páts á ka mene aapa]

celui qui est ton voisin rentre à la maison, te rapporte une natte, te rapporte un lit pour que tu t'y couches (homme - sub. - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - donc - partir - dans - case - saisir + rappr. + p.o.i.2sg. - natte - saisir + rappr. + p.o.i.2sg. - lit - et - tu + acc. - coucher + imperf. - là-dessus)

l'un, l'autre

tál agagá, tál angaya

L'un à moi, l'autre à toi (saisir - pr.poss.1sg. - saisir - pr.poss.2sg.)

tál a bábá, tál a māmá

L'un au père, l'autre à la mère (saisir - réf.3sg. - père - saisir - réf.3sg. - mère)

tal tal tal (Id.) - cf. **tel-**

tála'a, tál-tál'a (A) [2026 tála'a, táltála'a] - grand (pour unealebasse)

ďá wasəká ntála'a [2026 ďá waská ntála'a]

Va chercher la grande (fut. - chercher + rappr. - nom. + grand)

tálángóra'a, tálángór-ngórra'a, téléngíre'e, téléngír-ngírre'e (A) [2026 tálángóra'a, tálángórngóra'a, téléngíre'e, téléngírngíre'e] - fendu (pour unealebasse, une lèvre)

n kúrátśá tálángór-ngórra'a [2026 n kúrácá tálángórngóra'a]

Elle est fendue (il + acc. - déchirer + passif - fendu)

táláwuga (N) [2026 táláwga] - corne musicale (6è à partir du grave, redoublement de “mbègèm” dans l'aigu)

tambak (N) (pl. **tambákáy, tambákiyháy**) - mouton

ndá heshé tambák, á nda zláha'a [2026 ndá hesé tambák, á nda zláha'a]

On cherche un mouton, et on l'égorge (incl. + inacc. - chercher + imperf. - mouton - et - incl. + acc. - égorger + tot.)

ítatambak (litt. “comme le mouton”) - comme un mouton

dá gə ítatambək ɓa

Ne pas se laisser mener comme un mouton (fut. - faire - nom + doubl. + mouton - nég.)

tambal-, tembele, tombola (V) - mettre en boule

í tembelé matáwáy

Je fais une boule de pâte de souchet (je + inacc. - mettre en boule - pâte de souchet)

- va (“corps”) - se réunir

á nsheshúwúk a n dá tomboló va aa kúdfice sa [2026 á nseswúk a n dá tomboló va aa kúdfice sa]

Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules (et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - réunir + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)

tám-támma'a, tém-témme'e (A) [2026 támtáma'a, témtéme'e] - encombrant, impatient, collant (pour un enfant devant un aliment, ou dans les jupes de sa mère)

kórá á gýy tám-támma' aa sukwiý nndáy [2026 kórá á gýy támtáma' aa skwiý nndáy]

L'enfant est impatient de manger (fils - il + inacc. - faire + imperf. - impatient - au sujet de - chose + de - manger NVI)

kórá á gýy tém-témme' aa vóziy mámə na [2026 kórá á gýy témtéme' aa vóziy mámə na]

L'enfant est collé aux jupes de sa mère (fils - il + inacc. - faire + imperf. - impatient - au sujet de - derrière + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

tangal-, tengele, tongwala (V) - se coucher, tomber à la renverse

í tengele aa dǝngáy

Je me couche sur la nuque (je + inacc. - se coucher + imperf. - sur - nuque)

í tengelé áǝǝba aa dǝngáy

Je tombe à la renverse sur la nuque (je + inacc. - se coucher + imperf. - en arrière - sur - nuque)

mán i tangalá' aa páts tǝ kálǝk gá, í hire'e ! [2026 mán i tangalá' aa páts tǝ kálǝk gá, í hire'e !]

Dans ma case, couché sur mon lit, j'y pense ! (sub. - je + acc. - se coucher + passif - sur - lit - dans - chambre à coucher + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inacc. - penser + imperf. + déf.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.60]

tangalǝd-, tengelǝde, tongwalǝda (causatif) - [2026 tangalǝd-, tengelǝde, tongwalǝda] - coucher quelqu'un sur le dos

táp-, tepe, topa (V) - déposer une grande quantité de matériau mou dans un endroit, projeter un enduit, synonyme de **tatap-**

í tepó wújid' aa gáy

J'enduis de potopoto l'extérieur de la case (je + inacc. - déposer - potopoto - sur - case)

táp tap táp tap (Id.) - mouvement de déposer des bouses partout

táp tap táp aa ná tuhú ziy dǝkwa

Il dépose ses excréments partout (déposer - déposer - déposer - quant à - lui - excréter + perf. - excrément - donc)

tápáǝǝm-dǝmma'a, tépǝǝǝm-dǝmme'e (A) [2026 tápáǝǝmǝǝma'a, tépǝǝǝmǝǝme'e] - nu, devêtu

tapa-tapa'a (A) [2026 tapatapa'a] - hâtivement, avec empressement, à perdre haleine

á haká tapa–tapa'a [2026 á haká tapatapa'a]

Il court à perdre haleine (il + inacc. - courir + rapp. - à perdre haleine)

tapiy (N tr.) - morceau, tas, botte de pailles

tapiy mávár / tapiy daw

Part de boule de mil / tas d'épis de mil liés (tas + de - boule de mil - tas + de - mil)

tapiy kúzá kulə–kulə makár mǫpá tə wuda aa mǫmin–mǫn aapa [2026 tapiy kúzá kulkulə makár mǫpá tə wuda aa mǫminmin aapa]

Il y a trente bottes de paille posées dehors avec de la rosée dessus (bottes + de - paille - dix-dix - trois - mettre NVP - dans - dehors - avec - rosée - là-dessus)

tapiy dǫf ma (N comp.) (litt. “morceau de boule de mil de bouche”) - lèvre inférieure

tapiy vǫzay (N comp.) (litt. “morceau de portier”) - fesse

tár–, téré, tǫrá (V) - goûter

zum sǫtǫ dǫkw, mǫslíy á í téré'e [2026 zum sǫtǫ dǫkw, mǫslíy á ntéré'e]

cette bière de mil, c'est le “parrain” qui la goûte (bière de mil + de - dém. - donc - “parrain” - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf.) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.32]

hǫzla a i tǫrá kété

Attends que j'aie goûté un peu (attends - et - je + acc. - goûter + perf. - un peu)

– ríy (“main”) - s'installer

ngidé á téré ríy á wuna

L'un s'installe dans cette direction (autre - il + inacc. - goûter + imperf. - main - dans - dém.)

– yam (“eau”) - au jeu de bâtonnets **bírje** : “bouffer”, prendre (un bâtonnet à l'adversaire, après avoir aligné trois bâtonnets)

í téré yam / n tǫrá yim ǫa

Je “bouffe” / Il n'a pas “bouffé” un seul bâtonnet (je + inacc. - goûter + imperf. - eau - il + acc. - goûter + perf. - eau - nég.)

tǫráha (avec suff. de l'inach.) - toucher (de la main)

á tǫráha zǫwúf tǫ tete

Il touche la viande dans la jarre (il + inacc. - goûter + inach. - viande - dans - cruche)

tǫrá (N) - an prochain

tǫrá (Prép.) - de la taille de, de la dimension de

tǫrá ye

de la même taille que moi (de la taille de - moi)

tǫrá gwadama aambalíy kǫtǫ dǫkw

de la taille d'un carquois qui ne vaut rien donc (de la taille de - carquois - sans valeur - ainsi - donc)

tǫrá wuna (litt. “de la taille de ceci”) - jusque là, jusqu'à maintenant

tǫs (Adv. verb.) - mettre sur le feu, en prenant à deux mains

tǫsǫdǫ sukwiyy ngaya aa vogwa [2026 tǫsdǫ skwiyy ngaya aa vogwa]

Ton affaire est posée sur le feu (poser + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.42]

tas–, teshe, tosa (V) [2026 tas–, tese, tosa] - égrener, secouer (sésame, oseille, poussière)

í teshǫ gwǫgwam [2026 í tesǫ gwǫgwam]

Je secoue le sésame (je + inacc. - secouer + imperf. - sésame.)

á ta tasa lokwatǫr wúǫǫm sǫ áwúda aa sǫkǫ ta [2026 á ta tasa lokwatǫr wúǫǫm sǫ áwúda aa sǫkǫ ta]

et ils secouèrent la poussière de ce pays en frottant leurs pieds (et - ils + acc. - secouer + tot. - poussière + de - village + de - dém. - dehors - sur - pied + de - pr.cop.intr.3pl.)

tásókáy-káyya'a (A) [2026 **táskáykáya'a**] - en cours de maturation

daw tá sókáy-káyya tə wuda [2026 **daw táskáykáya tə wuda**]

Le mil est en cours de maturation dans les alentours (mil - en cours de maturation - dans - dehors)

tásl (N invar) - os, nervure d'une feuille

ká pá rəká ləkə ngaya. Á ka pá ra tásl təpa [2026 **ká párká lək ngaya. Á ka pá ra tásl təpa**]

Tu cueilles ta sauce. Tu enlèves les nervures des feuilles (tu + inacc. - cueillir + rapp. - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - enlever + tot. - os - là-dedans)

[MME Ouélivé, de Borougou, "Recettes mafa", 1.241]

táslə dəba (N comp.) (litt. "os du dos") - [2026 **tásl dəba**] - colonne vertébrale

táslə géd (N comp.) (litt. "os de tête") - [2026 **tásl géd**] - boîte crânienne

á nda hólká táslə gid ndó áwúda sá dokw, mádzəf təpa [2026 **á nda hólká tásl gid ndó áwúda sá dokw, májəf təpa**]

et on en extrait la boîte crânienne, dedans il y a un médicament (et - incl. + acc. - prendre + rapp. - os + de - tête + de - homme - dehors - dém. - donc - médicament - là-dedans)

táslə zhígílé (N comp.) (litt. "os de ciel") - [2026 **tásl zígílé**] - voûte céleste

díyákiyhíy mán aa táslə zhígílé [2026 **díyákiyhíy mán aa tásl zígílé**]

les oiseaux du ciel (oiseau + pl. - sub. - sur - os + de - ciel)

tásl (idéophone) - crac, bruit sec d'un os qui casse

tásl pásla dáya sá tata

Crac, on casse ce cou (crac - casser + tot. - cou + déf. - dém.)

tásl-, téslé, tóslá (N) [2026 **tásl, téslé, tóslá**] - refroidir en changeant de récipient

í téslə yam

Je refroidis de l'eau (je + inacc. - refroidir + imperf. - eau)

tasl-, tesle, tosla (V) - frapper à petits coups, affûter, aiguiser

kwa ziy í tə dāvázíy sá ámán ndá tesle'e [2026 **kwa ziy í tē dāvázíy sá ámán ndá tesle'e**]

C'est une pierre qui se trouve dans les latrines qu'on affûte (pierre + de - excrément - nom. + (1985 rel. -) dans - latrine + de - dém. - act. + sub. - incl. + inacc. - aiguiser + imperf. + déf.)

í teslə ngwalala

Je frappe le ngwalala (je + inacc. - frapper + imperf. - fête de la récolte)

á ngwázə ngide a n sá ngwátsa a n hólkádíy á ngwi y na a n tasla'a [2026 **á ngwáz ngide a n sá ngwátsa a n hólkádíy á ngwi y na a n tasla'a**]

Une femme la trouva et l'emporta à la maison pour l'aiguiser (et - femme + de - autre - et - elle + acc. - imméd. - trouver + perf. - et - elle + acc. - prendre + rapp. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - aiguiser + tot.)

taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e (A) [2026 **taslíy-tasliya'a, teslíy-tesliye'e**] - tout nu, démuni, bredouille

á shíkə taslíy-tasliyya' aa dáy [2026 **á skə taslíy-tasliya' aa dáy**]

Il vient tout nu (il + inacc. - venir - marchant tout nu - sur - œil)

taslíy tasli y taslíy tasli y (Id.) - démarche d'une personne qui se promène nue

hálawíy taslíy tasli y taslíy taslíy á hakádá

Un fou accourt tout nu (fou - nu - nu - nu - nu - il + inacc. - courir + rapp.)

tatap-, tetepe, totopa (V) - cf. **tap-**

tatar-, teteré, totora (N) [2026 **tatar, teteré, totora**] - chercher à tâtons

í teteré gandzavar [2026 **í teteré ganjavar**]

Je cherche la harpe (je + inacc. - chercher à tâtons + imperf. - harpe)

tá sláha íngéce təmán ta tatar'a

Ils peuvent le trouver en tâtonnant (ils + inacc. - pouvoir - nom. + trouver + imperf. + déf. - dans + sub. - ils + acc. - tâtonner + tot.)

tatasl-, tetesle, totosla (V) - croquer (un produit dur, sel, natron ...)

í teteslô bama

Je croque du sel (je + inacc. - croquer + imperf. - sel)

táv-, tévé, tóvá (V) - anémier, épuiser, affaiblir

tavas-, teveshe, tovosá (V) [2026 tavas-, tevese, tovosá]

insister, presser

s'activer, s'investir dans un travail

táw (V) - thème perfectif de **tá**

tawad-, tewede, tawadá (V) - traverser, franchir

tá shiké, tá shiké á ta ngwátsó wayím mbiya mán á tewedə bay [2026 tá ské, tá ské á ta ngwácó wayím mbiya mán á tewedə bay]

Ils viennent, ils viennent et ils arrivent à une grande rivière qu'on ne peut traverser (ils + inacc. - venir - ils + inacc. - venir - et - ils + acc. - trouver + perf. - rivière - nom. + grand - sub. - elle + inacc. - traverser + imperf. - nég.)

á dəm sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawadə tá áwúda [2026 á dəm sa a n ngóla yim lemélemé á ta tawadə tá áwúda]

La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec (et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)

nga tawadákwaná áwúda á hud' wayím ahəngátá [2026 nga tawadákwaná áwúda á hud' wayím ahəngátá]

Traversons le fleuve pour aller de l'autre côté (nous - traverser + inj.1pl. - de l'autre côté - à - ventre + de - marigot - là-bas)

tawan (emprunt fulfulde "tawon" : pas encore) - cf. **da, day**

tawas-, teweshe, tawasa (V intr. et pr.) [2026 tawas-, tewese, tawasa] - s'appauvrir, être pauvre, être ruiné

í teweshe – ká teweshó mé ? [2026 í tewese ká tewesó mé ?]

Je suis pauvre - Comment t'es-tu appauvri ? (je + inacc. - s'appauvrir + imperf. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - comment)

i tawasa – ka tawasó dé ? [2026 i tawasa ka tawasó dé ?]

Je suis ruiné - Tu es ruiné ? (je + acc. - s'appauvrir + passif - tu + acc. - s'appauvrir + passif - interr.)

gúmiy mán ká ganá á ndíy ntawasá'a

la bonté que tu manifestes à l'égard des pauvres (bonté - sub. - tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gens - s'appauvrir NVP)

- gédf ("tête") - porter malheur

á teweshó gid' ndó [2026 á tewesó gid' ndó]

Il porte malheur (il + inacc. - ruiner + imperf. - tête + de - homme)

tawasəd-, teweshəde, tawasəda (causatif) - [2026 tawasəd-, tewesde, tawasda] - ruiner, appauvrir

táy (Id.) - gifler du plat de la main, voir aussi **ndáy, sláy**

táy, tíy (V) - thème imperfectif de **tá**

taz-, tezhe, toza (V intr. et pr.) [2026 taz-, teze, toza] - passer par, synonyme de **bəz-**

kíné tazəkádá á má ? – Ngá tazəká vá nta [2026 kíné tazkádá á má ? Ngá tazká vá nta]

Où êtes-vous passés ? - Nous sommes passés par là (vous + inacc. - traverser + rapp. - où - nous + inacc. - traverser + rapp. - par - dém.)

í tezhé á wayam / í tezhe aa wayam [2026 í tezé á wayam / í teze aa wayam]

Je traverse le marigot (je passe dans le marigot) / Je contourne la flaque d'eau (je passe sur le bord du marigot) (je + inacc. - traverser + imperf. - dans - marigot - je + inacc. - traverser + imperf. - sur - flaque d'eau)

wa tazə vá wayim wúyák

Passez par le marigot sablonneux (inj.2pl. - traverser - par - marigot + de - sable)

tazəd-, tezhəd-, tozəda (causatif) - [2026 **tazd-, tezde, tozda**] - porter en passant, synonyme de **bəzd-**

taazak (N) - cf. **tahəzak**

tazay (N) (de **zay** "excrément" ?) - constipation (causée par "ńtsòtsúbáy", vers intestinaux)

tazlazla'a (A) - cf. **tezlezle'e**

te' te' te' te', ta' ta' ta' ta' (A) - doucement (en tapant avec un tampon)

te' te' te' te' aa ndá kəzla'a

Doucement on frappe le bol (doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper + tot.)

tebe (V) - thème imperfectif de **taḃ-**

tébéle (V) - thème imperfectif de **táḃál-**

tébésl (Adv. verb.) (compl. **gíd áḃəḃa** "tête en arrière") - faire demi-tour, retourner vers l'endroit d'où l'on vient

tébéslé-slé'e'e (A) [2026 **tébésléslé'e'e**] - courbé (pour un groupe de gens en grain de cultiver)

ndohíy tébéslé-slé'e tā ńzləkay [2026 **ndohíy tébésléslé'e tā ńzləkay**]

Les hommes sont courbés en train de semer (homme + pl. - courbés - dans - semer NVI)

técéce'e (A) - régulier (pour une dentition, un rebord de calebasse)

zlénə ná técéce'e

Ses dents sont régulières (dent + de - pr.cop.intr.3sg. - régulier)

tedede'e (A) - parfaitement, clairement, proprement

tedede' aa ná gwaḃə ma

Il a parlé clairement (franchement - quant à - lui - dire + perf. - parole)

á gaḃaná á ngwaziý ngayá á ta tsapakə má ápa ; tedede'e [2026 **á gaḃaná á ngwaziý ngayá á ta capakə má ápa ; tedede'e**]

et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur parfaitement (et - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles + acc. - jointoyer + tot. + p.o.i.2sg. - bouche - là-dedans - parfaitement)

tédéwe'e, tédéw-tédéwwe'e (A) [2026 **tédéwe'e, tédéwtédéwe'e**] - désorienté, embarrassé, abandonné

ngwáz á gíy aa cívíḃ tédéw-tédéwwe'e [2026 **ngwáz á gíy aa cívíḃ tédéwtédéwe'e**]

La femme est sur le chemin, abandonnée (femme - elle + inacc. - faire + imperf. - sur - chemin - désorienté)

kəró tédéw tédéw tédéw tédéw á gíy aa cívíḃ aá gíd na

L'enfant est désorienté seul sur le chemin (fils - perdu - perdu - perdu - perdu - il + inacc. - faire + imperf. - sur - chemin - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

tee-te'e (A) [2026 **teete'e**] - calme, sagement, tranquillement

tee-tee-te' aa ndá pana aa géḃ [2026 **teeteete' aa ndá pana aa géḃ**]

avec précaution on lui en met sur la tête (attentif - quant à - incl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête -)

í tee-te ndzáy ga [2026 **í teete njáy ga**]

Je me tiens tranquille (je + inacc. - tranquille - rester - pr.cop.intr.1sg.)

sáy ká gedé giné, ká ndzáw tee-te ɓa [2026 sáy ká gedé giné, ká njáw teete ɓa]

Parle seulement, ne reste pas silencieux (il faut que - tu + inacc. - dire + imperf. + déf. - seulement - tu + inacc. - rester + perf. - silencieux - nég.)

téf-, téfé, tófé (V) - boiter

í téfə vatak

Je boite à cause d'une épine (je + inacc. - boiter + imperf. - épine)

téhíshél (N) [2026 téhsél] - arbre sp.

téké (Quant.) - combien

súlíy téké ?

Combien d'argent y a-t-il ? (argent - combien)

téke aa súlíy ké ?

Combien d'argent y a-t-il ? (combien - à propos de - argent - comment)

tékə-tékə kafa (litt. "combien-combien ce n'est pas") - [2026 tékótékə kafa] - beaucoup

téké (V) - thème imperfectif de **ták**

tékélé (V) - thème imperfectif de **tákál-**

tékele (N) - manque, rareté, pénurie

tékelə tə dala ga / tékelə təpa

Je manque d'argent / Il n'y en a pas assez (manque - dans - argent + de - pr.cop.intr.1sg. - manque - là-dedans)

tékəshím, tékəshím-shím (Adv. verb.) [2026 tékəsím, tékəsímsím] - s'asseoir confortablement par terre

tekezhək (N) [2026 tekezek] - synonyme de **shesheliy íghura**

tékíyé (V) - thème imperfectif de **tákíy-**

tel-, tele, tole (V) - pleuvoir

yim á tele aa və ndó

La pluie nous tombe dessus (eau - elle + inacc. - pleuvoir - sur - corps + de - homme)

tal tal tal (id.) - bruit de la pluie

télé (Tot. invar) - tout, tous

télé tá kuđíy kumbá á ta kəlawanə ríy á dáyá

Tous pleuraient beaucoup et se jetaient à son cou (tous - ils + inacc. - pleurer + imperf. - beaucoup - et - ils + acc. - accrocher + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - cou)

télé sukwiý tɔ́nga mán a ndawá-ndawú télé [2026 télé skwiý tɔ́nga mán a ndawá ndawú télé]

tous leurs biens appartiennent à tout le monde (tout - chose + de - eux - sub. - réf.3sg. - doubl. + qui - tous)

kínə télé mán ahəna aa ndá ngá [2026 kínə télé mán ahna aa ndá ngá]

Vous tous qui êtes ici avec nous (vous - tous - sub. - ici - avec - incl. - nous)

téléngíre'e, téléngír-ngírre'e (A) [2026 téléngíre'e, téléngírngíre'e] - cf. **tálángór-ngórra'a**

telik-telik (Adv. verb.) [2026 teliktelik] - infini, incommensurable (pour une étendue d'eau dont on ne voit pas la rive opposée)

yim telik-telikə ná á wayam / telik-telik yim tə wayam [2026 yim teliktelikə ná á wayam / teliktelik yim tə wayam]

L'eau coule sans limite dans le marigot (eau - infini - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot - infini - eau - dans - marigot)

innombrables (pour du bétail)

zlehíy telik–telikke tə wayam [2026 **zlehíy teliktelike tə wayam**]

Il y a beaucoup de bœufs dans le marigot (bœuf + pl. - innombrables - dans - marigot)

télíkéshe'e, télíkesh–késshe'e (A) [2026 **télkése'e, télkéskése'e**] - ras-bord (pour un liquide dans un récipient à large ouverture)

yim n ndəhá télíkesh–késshe tə kwokwáy [2026 **yim n ndəhá télkéskése tə kwokwáy**]

Laalebasse est remplie d'eau à ras-bord (eau - elle + acc. - remplir + passif - à ras-bord - dans -alebasse)

témbéd–, témbédé, témbóédé (V) - incliner, coucher, pencher une tige pour en prendre l'épi, synonyme de **zhémbéd–**

í témbédó daw

J'incline la tige de mil (je + inacc. - incliner + imperf. - mil)

tembele (V) - thème imperfectif de **tambal–**

teme (N) - oignon

temə Zhiver (N comp.) (litt. "oignon de Jiver") - ail

teméré (Num.) (empr. *fulfulde*) - cent

tá gíy temére aá kulə–kuló cew [2026 **tá gíy temére aá kulkuló cew**]

Ils sont cent vingt (ils + inacc. - faire + imperf. - cent - avec - dix-dix - deux)

ndul–ndúl a n gíy nívíy teméré fáđ aá kulə–kuló zláam [2026 **ndul ndúl a n gíy nívíy teméré fáđ aá kulkuló zláam**]

Ca a duré environ quatre cent cinquante ans ((1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - il + acc. - faire + imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq)

tém–témme'e (A) [2026 **témtéme'e**] - cf. **tám–támma'a**

téndé (N) (empr. *fulfulde*) - pou

tende (N) - silure (nom générique)

tende níkúódókwokwar (N comp.) (litt. "silure de tourterelle sp.") - Ipomoea ? (Convolvulaceae)

téndelik pandar (N comp.) - entre-noeud (espace compris entre deux noeuds d'une tige)

ayá á nda húló téndelik pandár, á nda pədá á shídef [2026 **ayá á nda húló téndelik pandár, á nda pədá á sídef**]

Alors on prend un entre-noeud de tige de mil et on la met dans la marmite (alors - et - incl. + acc. - prendre + perf. - entre-noeuds + de - tige de mil - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - marmite) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.141]

téndír–, téndiré, téndúré (V) (compl. **va** "corps") - aligner, mettre en rang

wúdahíy tá téndiró va

Les enfants se mettent en rang (enfants - ils + inacc. - aligner + imperf. - corps)

tengele (V) - thème imperfectif de **tangal–**

téngete (N) - Boswellia odorata (Burseraceae)

teng–téngéng (Adv. verb.) **tangal–** "tomber en arrière" [2026 **tengténgéng**] - tomber en arrière, se coucher sur la nuque

ten–ténén (N invar) [2026 **tenténén**] - chérie (utilisé pour appeler tendrement une fille)

tépé (N) - termite sp. (qui vit sous terre et produit des boules blanches)

tepe (V) - thème imperfectif de **tap–**

tépécə ngíde (Temp.) (litt. "dans jour autre") - dans le futur, plus tard

tépédím–dímm'e (A) [2026 **tépédímdíme'e**] - cf. **tápáďám–ďámma'a**

teridíf–diffe'e (A) [2026 **terdífdfife'e**] - sombre, obscur

sám teridíf–diffe'e / gýy teridíf–diffe'e [2026 **sám terdífdfife'e / gýy terdífdfife'e**]

Le temps est sombre / La maison est sombre (temps - sombre - case - sombre)

díy á werə díy teridíf–diffe'e [2026 **díy á werə díy terdífdfife'e**]

On ne voit pas clair (œil - il + inacc. - voir + imperf. - nég. - sombre)

téré (V) - thème imperfectif de **tár–**

tererike'e, tererik–rikke'e (A) [2026 **tererke'e, tererikrike'e**] - bien centré, bien positionné au milieu

dzəgaw tererike tə gid' gáy [2026 **jəgaw tererke tə gid' gáy**]

la couronne faitière est bien centrée au sommet du toit (couronne - bien centré - à - tête + de - case)

pokú tererike tə gid' nánga'a [2026 **pokú tererke tə gid' nánga'a**]

le chapeau est bien posé sur sa tête (chapeau - bien centré - à - tête + de - lui)

tə ndəva'á, tererik–rikke tə ndəva' ágídégéd [2026 **tə ndəva'á, tererikrike tə ndəva' ágídégéd**]

Au milieu, juste en plein milieu (dans - poitrine + déf. - bien centré - dans - poitrine + déf. - vraiment) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

tésh–, téshé, téshe (V) [2026 **tés–, tésé, tésé**] - cuire une volaille

í téshá mokwayam [2026 **í tésá mokwayam**]

Je cuis un bouillon de volaille (je + inacc. - cuire + imperf. - bouillon de viande)

teshe (V) [2026 **tese**] - thème imperfectif de **tas–**

téslé (V) - thème imperfectif de **tásl–**

tesle (V) - thème imperfectif de **tasl–**

téslə gandzavar (N comp.) [2026 **téslə ganjavar**] - cheville de harpe

téslə ráy (N) - bague métallique ouverte, portée à l'annulaire ou à l'auriculaire

wa vanə téslə ríy á ráy, wa panə kwótókwórúhw á sák

Mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds (inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bague + de - main - à - main - inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chaussure - à - pied)

teslíy–tesliyye'e (A) [2026 **teslíytesliye'e**] - cf. **taslíy–tasliyya'a**

tete (N) - cruche

lák ahuwa ? – í tə tete [2026 **lák ahwa ? í tə tete**]

Où est la sauce ? - Elle est dans la cruche (sauce - où - (1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - cruche)

“Páw díy zum ngayí tə tete”. Zúm n ndəhá tə tetə kumbə kumbá á Kwálamba a n zúrdá

“Regarde ta bière de mil dans la cruche”. La cruche était pleine de bière de mil à ras-bord et Naif y mit la tête (mettre + perf. - œil - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - cruche - bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naif - et - il + acc. - mettre le nez + perf.)

tétéh–, tétéhé, tétəóhwé (V) - biner, ameubler, sarcler (pour voir comment est la terre ou pour se réhabituer à cultiver)

tetek–, teteke, tətəəkwe (V) - quémander, mendier

á tetekə zlúwéd

Il quémande de la viande (il + inacc. - quémander + imperf. - viande)

tetepe (V) - thème imperfectif de **tatap–**

tetere (V) - thème imperfectif de **tatar-**

tetesle (V) - thème imperfectif de **tatasl-**

tetesl-tetessle'e (A) (de **tatasl-** “croquer”) [2026 **tetesltetesle'e**] - croquer bruyamment

kwámá á pəđiy vanda aa gejik tetesl-tetesl-tetessle ba á hézlé áaḅa [2026 **kwámá á pəđiy vanda aa gejik tetesltetesltetesle ba á hézlé áaḅa**]

La souris croque bruyamment les arachides dans les combles, elle n'arrête plus (souris - elle + inacc. - croquer + imperf. - arachide - sur - combles - bruyamment - même - elle + inacc. - arrêter + imperf. - nég.)

tetetete (Adv. verb.) - radoter, papoter, bavarder sans arrêt

tetetete' aa ná vasa ma

Il parle sans arrêt (papotage - quant à - lui - avancer + tot. - parole)

tetetetetáká mə ngayi sá gine [2026 **tetetetetáká mə ngayi sá gine**]

Arrête de papoter sans cesse (papoter + rapp. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - seulement)

kó teteteteteyi má ává

Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles (tu + inact. - radoter + p.o.i.1sg. - parole - en plus)

tetev (N) - Hygrophila auriculata, Hygrophile auriculée

tétew (N invar) - Acanthaceae sp. (délayé dans un bouillon de mouton, on le donne à une jeune mariée pour éviter qu'elle aille coucher avec un autre homme), synonyme de **məzla**

tétév (V) - thème imperfectif de **táv-**

teveshe (V) [2026 **tevese**] - thème imperfectif de **tavas-**

tew, tew (Quant.) - devant **gine / méne** (“seulement”) : ça va, si peu

tew méne

Ça va malgré tout (fini - tant pis)

nga gáw ńtá tew gine

Nous n'avons fait que cela (nous + acc. - faire + perf. - dém. - ça va - seulement)

tew-, tewe, tewe (V) - chercher un chemin, chercher une trace

í tewú cívid ḅóku ga

Je cherche ma chèvre (je + inacc. - chercher + imperf. - chemin + de - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)

í tewe vá zlamtsáy [2026 **í tewe vá zlamcáy**]

Je le cherche en passant par Ldamtsai (je + inacc. - chercher + déf. - par - Ldamtsai)

tewud-, tewude, tewude (causatif) - [2026 **tewd-, tewde, tewde**] - faire le tour, envelopper

á tewudá dəḅə wáf. Á tewudá dəḅə wáf : n ngátsá ḅay [2026 **á tewdá dəḅə wáf. Á tewdá dəḅə wáf : n ngácá ḅay**]

Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre : il n'en trouve aucune trace (il + inacc. - chercher une trace + caus. + imperf. - dos + de - arbre - il + inacc. - faire le tour + imperf. - dos + de - arbre - il + acc. - trouver + part. - nég.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.64]

á ńwédá díy mbiya ngide a n tewudiyé ápa [2026 **á ńwédá díy mbiya ngide a n tewdiyé ápa**]

et une grande lumière m'enveloppa (et - éclairer NVI - œil - nom. + grand - autre - et - il + acc. - chercher une trace + caus. + p.o.i.3sg. - là-dedans)

sótád á nda tewudenə daw á dáyá [2026 **stád á nda tewdenə daw á dáyá**]

un lui met une couronne de grains de mil autour de cou (un - et - incl. + acc. - chercher une trace + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - mil - à - cou)

tewede (V) - thème imperfectif de **tawad-**

téwél-, téwélé, téwélé (V) (compl. **géd** “tête”) - faire le tour

á ka téwélémanó gíd á bábə gíy mán nónga' á m bahakə sa [2026 á ka téwélémanó gíd á bábə gíy mán nónga' á mbahakə sa]

Tu tu lui fais le tour de la tête au maître de maison qui t'a appelé (et - tu + acc. - faire le tour + p.o.i.p.3sg. - tête - à - père + de - case - sub. - lui - act. - nom. + (1985 rel. -)appeler + tot. + p.o.i.2sg. + de - dém.)

á nda cú kízílf kátó dokw, á nda téwéləkáyí gíd aa vózay [2026 á nda cú kízílf kátó dokw, á nda téwélkáyí gíd aa vózay]

On prend un tesson de pot comme ça, et on en fait le tour de ma tête derrière moi (et - incl. + acc. - prendre + perf. - tesson de pot - ainsi - donc - et - incl. + acc. - faire le tour + rapp. + p.o.i.1sg. - tête - sur - derrière)

teweshe (V) [2026 **tewese**] - thème imperfectif de **tawas-**

tezhe (V) [2026 **teze**] - thème imperfectif de **taz-**

tezlezle'e, tazlazla'a (A) - blanc sans tache, propre (inusable ?)

maslakə nó tezlezle'e

Son vêtement est totalement blanc (vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - blanc)

avec red. mult. : enduring, résistant, coriace (pour un bœuf de case quand on veut l'égorger)

zlé á gíy tə gíy tezlezlezle'e

Le bœuf résiste dans l'étable (bœuf - il + inacc. - faire + imperf. - dans - case - résistant)

tó, tə - formes de **tá / ta** en contexte

tə (Prép.) - dans, de

ń tə tete [2026 **ńtə tete**]

Il est dans la cruche ((1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - cruche)

a n cémanɡá áwúda tə ríy aa wúďáy [2026 a n cémanɡá áwúdatə ríy aa wúďáy]

et il nous l'a arraché des mains avec violence (et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main - avec - force)

pendant, durant

á vatək a n ngakádíy tə ńweyí sukwihiy sa [2026 á vatək a n ngakádíy tə ńweyí skwihiy sa]

Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses affaires (et - épine - et - elle + acc. - enfoncer + rapp. - dans - chercher NVI - chose + pl. + de - dém.)

á súnó mán á dá də nó tə móngweslime'e

il sait qu'il s'en ira le lendemain (il + inacc. - connaître + perf. - sub. - il + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - lendemain + déf.)

par, en, en échange de

a n sá hwínó dokw, á hwínó tə húdókw

Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme (et - il + acc. - imméd. - commencer + imperf. - donc - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme)

n vayi tə bók, í ce'e. M payi tə súlíy a n gíy gwezhím makár, í híle'e [2026 n vayi tə bók, í ce'e. M payi tə súlíy a n gíy gwezím makár, í híle'e]

S'il a garanti une chèvre (il me le donne en chèvre), je la prends. S'il a garanti de l'argent (il me le donne en argent), l'équivalent de trois mille (francs), je le prends (il + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - chèvre - je + inacc. - prendre + imperf. + déf. - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - argent - et - il + acc. - faire + imperf. - mille - trois - je + inacc. - prendre + imperf. + déf.)

tədəba (Prép.) (litt. “dans dos”) - après, derrière

tədəba' á yim a n shikəkádə ná ádəba aa səm ńndziy na [2026 **tədəba' á yim a n skəkádə ná ádəba aa səm ńnjiy na**]

Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place (après + déf. - et - eau - et - elle + acc. - venir + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndu ngidé á zhí tədəbə gə bay [2026 **ndu ngidé á zí tədəbə gə bay**]

Il n'y a personne derrière moi (homme + de - autre - il + inacc. - exister - après + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)

təðəba nónɡa' m mœné kéra ásaɓay

Après celà, cette femme ne perd plus son enfant (après + déf. - lui - elle + acc. - avorter + perf. - fils - ne plus)

tədiy (Prép.) (litt. “de l'œil de”) - au titre de, au lieu de, en lieu et place de

á dá vanə shoeshúkw tədiy kílíf [2026 á dá vanə sœsúkw tədiy kílíf]

Il lui donnera un serpent au lieu d'un poisson (en le faisant passer pour un poisson) (il + inacc. - fut. - donner + tot. - serpent - au lieu de - poisson)

tədiy mé á tsóna' a n dá dó mé ?... – Tədiy mán bábə ngayi m mætsə na [2026 tədiy mé á cóna' a n dá dó mé ?... Tədiy mán bábə ngayi m mæcə na]

Dans quel cas c'est l'aîné s'en occupe ?... – Dans le cas où ton père est mort (dans œil de - quoi - act. - aîné - et - il + acc. - fut. - aller + imperf. - quoi - dans œil de - sub. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

tə haɗ - cf. **haɗ**

təma (litt. “dans où ?”) - d'où ?, où ?

təmə ngidó má ?

D'où donc ? Où donc ? (d'où - autre - interr.)

í dá tsónká təmá ? [2026 í dá cónká təmá ?]

Où l'apprendrai-je ? (je + inacc. - fut. - écouter + rapp. - où)

ngá za sónkáɗa aa ngó təma ? Nasá á zá təvá mə ngə ɓay

comment nous, nous pourrions en être informé ? Celà, on n'en parle pas entre nous (nous + inacc. - encore - connaître + rapp. - quant à - nous - d'où - dém. - il + inacc. - exister + part. - parmi - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)

təma təma télé (litt. “dans où dans où tous”) - partout, n'importe où

a n tsasla mə zum só təma təma télé [2026 a n casla mə zum só təma təma télé]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout (et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout)

təmán (Sub.) (litt. “dans ce que”) - tandis que, pendant que, au moment où

təmán í tívé á wáf, a i kaləkáɗə gá á haɗ [2026 təmán í tívé á wáf, a i kalkáɗə gá áhaɗ]

Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre (dans + sub. - je + inacc. - monter + imperf. - dans - arbre - et - je + acc. - tomber + rapp. - pr.cop.intr.1sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

təmán mámə ná á tíve aa gejék, a n hólamánó sák

Tandis que sa mère monte dans les combles, il l'attrape par les pieds (dans + sub. - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - grimper + imperf. - sur - combles - et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.3sg. - pied)

tənasə'a (Conj.) (litt. “en cela”) - or, pourtant

tənasə'á, a n kalá á haɗ aa mótókwán [2026 tənasə'á, a n kalá áhaɗ aa mótókwán]

Or, il tomba malade (dans + dém. - et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - maladie)

tənasə ba, í súnó súkwíy mán á dá gáyí ɓa [2026 tənasə ba, í súnó skwíy mán á dá gáyí ɓa]

pour cette raison, je ne ne sais pas quel sera mon sort (dans + dém. + déf. - même - je + inacc. - connaître + perf. - chose - sub. - il + inacc. - fut. - faire + part. + p.o.i.1sg. - nég.)

tənasə méné á ta tawadá á wúɗəm ngidə

pour cette simple raison, ils passèrent par un autre pays (dans + dém. + déf. - seulement - et - ils + acc. - traverser - à - pays + de - autre)

təpa (litt. “de là, dans là”) - là-dedans

á nda sanə yim á zlí təpa (tə gílér)

Et on y donne à boire au bœuf (dans le “giler”) (et - incl. + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - bœuf - là-dedans - dans - petite auge)

a n hálká daw áwúda təpa

Et il en retire le mil (et - il + acc. - prendre + rapp. - mil - dehors - là-dedans)

á ta tsukwá vogú tǎpá á ta sá vǎná [2026 á ta ckwá vogú tǎpá á ta sá vǎná]

et ils en ont apporté du feu pour le mettre (au nid) (et - ils + acc. - apporter - feu - là-dedans - et - ils + acc. - imméd. - mettre + part. + p.o.i.3sg.) [CONTE, “ńdøkuleze”]

à ce sujet

aa zláw á tǎpǎ ǵay

sans crainte (avec - peur - act. - là-dedans - nég.)

tá gíy zláw tǎpá áabǵay

Ils n'en ont pas peur (ils + inacc. - faire + imperf. - peur - là-dedans - nég.)

inclus, “y compris”

másláwudá, dǵm tǎpá, kǵrǵ dǵm tǎpá, kúyúkw tǎpǵ aa zum sǵ ǵokw... [2026 másláwdá, dǵm tǎpá, kǵrǵ dǵm tǎpá, kúyúkw tǎpǵ aa zum sǵ ǵokw...]

le voisinage, plus la fille, plus les enfants des filles du clan, plus le lignage maternel viennent pour boire cette bière... (voisin - fille - là-dedans - fils + de - fille - là-dedans - lignage maternel - là-dedans - sur - bière de mil + de - dém. - donc)

amátsa ndá súnǵ ndá ngwazlǵ tǎpǵ aa vǵviy ǵa [2026 amáca ndá súnǵ ndá ngwazlǵ tǎpǵ aa vǵviy ǵa]

Avant on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron (avant + ǵǵf. - incl. + inacc. - connaître + perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.)

tǵriy (Prép.) (litt. “par la main de”) - à cause de, de la part de, par l'intermédiaire de

á jihǵǵ tǵriy ǵa

Il me le demande (il + inacc. - demander + imperf. + ǵǵf. - des mains de - pr.cop.intr.1sg.)

ngǵ slǵhá á ngǵ dí díre ǵiy tǵriy kwazlar [2026 ngǵ slǵhá á ngǵ dí dre ǵiy tǵriy kwazlar]

Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent (nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - aller + imperf. - loin - nég. - à cause de - vent)

“tǵriy gwǵliy bába ǵǵ kǵ”, aa na

“Avec l'aide des membres de ma famille paternelle ou quoi ?”, dit-il (des mains de - parents + de - père + ǵǵf. - interr. - comment - quant à - lui)

aa dokúǵ ǵǵm sǵ á jihǵǵ kǵrǵ nǵ tǵriy báǵǵ na

Le soir, la fille demande son fils à son père (avec - soir - fille + de - dém. - elle + inacc. - demander + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - des mains de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)

tǵriy mǵn (litt. “par la main de ce que”) - parce que, de peur que

á ndǵ tsíya' aavǵnǵ tǵriy mǵn á dá túkwǵǵe'e [2026 á ndǵ cíya' aavǵnǵ tǵriy mǵn á dá túkwǵǵe'e]

On en met (de la chamotte) quand on le façonne de peur que ça colle (et - incl. + acc. - frapper + imperf. + ǵǵf. - avec elle - à cause de - sub. - elle + inacc. - fut. - coller + imperf. + ǵǵf.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.30-31]

tǵvá ánaśa (litt. “dans corps à cela” + ǵǵf.) - en ce temps-là, à cette époque

tǵvá ánaśa ndǵ píy búkwiy ǵókw

A cette époque, on portait des peaux de chèvres (parmi - act. + dém. - incl. - mettre + imperf. - peau + de - chèvre)

tǵbǵsl (N) - tendon

tǵbǵǵma'a, tǵbǵǵm-ǵǵmma'a (A) [2026 tǵbǵǵma'a, tǵbǵǵmǵǵma'a] - enfoncé, rentré (pour les lèvres d'un personne sans dent, ou pour une case victime d'un coup de vent)

mǵ nǵnga tǵbǵǵma'a

Ses lèvres sont enfoncées (bouche + de - lui - rentré)

kwazlar n tsǵǵ gíy áǵ tǵbǵǵma'a [2026 kwazlar n cǵǵ gíy áǵ tǵbǵǵma'a]

Le vent s'est engouffré dans la maison (vent - il + acc. - frapper + loc. - case - là-dedans - enfoncé)

tǵǵá (N) - corde (traditionnellement en écorces entrelacées)

á ta rátsa tǵǵá tǵ wúrǵm, á ta ǵǵra'a [2026 á ta ráca tǵǵá tǵ wúrǵm, á ta ǵǵra'a]

Et ils coupèrent les cordages du bateau et le larguèrent (et - ils + acc. - couper + tot. - corde - dans - bateau - et - ils + acc. - lâcher + tot.)

táḡál-, tíḡílé, túḡúlá (V intr. et pr.) [2026 **táḡál-, tíḡílé, túḡúlá**] - se fatiguer, perdre courage

í tíḡílá tərīy mizlen [2026 **í tíḡílá tərīy mizlen**]

Je me fatigue au travail (je + inacc. - se fatiguer + imperf. - à cause de - travail)

á bikine a n táḡálə na [2026 **á bikine a n táḡálə na**]

Et l'éléphant s'est fatigué (et - éléphant - et - il + acc. - fatiguer - pr.cop.intr.3sg.)

ká túḡúlá və ngaya aambalíy pál ḡa [2026 **ká túḡúlá və ngaya aambalíy pál ḡa**]

Ne te fatigue pas inutilement (tu + inacc. - fatiguer + perf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - pour rien - absolument - nég.)

təḡəḡa (Prép.) - cf. **tə**

təḡīy (Prép.) - cf. **tə**

təḡ-, tihe, tuḡwa (V) - “déposer”, excréter, uriner

a n tihó ziy ára ndomadza a n ndi na [2026 **a n tihó ziy ára ndomadza a n ndi na**]

Et il excrète comme un être humain et ça se bouche (et - il + acc. - excréter + imperf. - excrément - comme + déf. - homme - et - il + acc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.)

“kwa ziy” aa ndíy ḡokw, ndá ḡadá á kwa aambalíy máḡə ká, aamán ní tə dāvázīy á nda ndzíy aapá á nda tihó ziy gine [2026 **“kwa ziy” aa ndíy ḡokw, ndá ḡadá á kwa aambalíy máḡə ká, aamán ní tə dāvázīy á nda ndzíy aapá á nda tihó ziy gine**]

Cette “pierre d'excrément”, comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement (pierre + de - excrément - quant à - incl. - donc - incl. + inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - nom. + (1985 rel. -) dans - latrine - et - incl. + acc. - rester + imperf. - là-dessus - et - incl. + acc. - excréter + imperf. - excrément - seulement)

a n təḡa tetó kulə-kuló cew [2026 **a n təḡa tetó kulkuló cew**]

Et il remplit d'urine vingt cruches (et - il + acc. - uriner + tot. - cruche - dix-dix - deux)

á mazawul a n təḡdó ziy ápa

Et le bouc y dépose son excrément (et - bouc - et - il + acc. - déposer + loc. - excrément - là-dedans)

təḡats-, tihece, tuḡwatsa (V) [2026 **təḡac-, tihece, tuḡwaca**] - puiser des grains

í tihecé vanda

Je puis des arachides (je + inacc. - puiser + imperf. - arachide)

təḡál (V invar) - fontaine, source, point d'eau (réserve, barrage, etc...)

á Zlœgure a n rəka təḡálə yim mbada-bada ngide a n júmá tə ḡid na : pəráḡ mbiya'a [2026 **á Zlœgure a n rəka təḡál yim mbadabada ngide a n júmá tə ḡid na : prád mbiya'a**]

Zlœgure distingue une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher (et - Zlœgure - et - il + acc. - distinguer - marre + de - eau - étendu et profond - autre - et - il + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - rocher - nom. + grand)

təkar (Adv.) - en position assise, bien assis

mán ndá ḡáha kléng kátīy sḡ ḡokw, á nda ḡíy təkar ndzəḡá á hákəḡó méne [2026 **mán ndá ḡáha kléng kátīy sḡ ḡokw, á nda ḡíy təkar njəḡá á hákəḡó méne**]

Quand on a fini de coudre comme ça, on l'asseoit bien par terre (sub. - incl. + inacc. - coudre + tot. - fini - ainsi + de - dém. - donc - et - incl. + acc. - faire + imperf. - bien assis - asseoir + caus. - à - terre - seulement)

təḡəḡ-, tikiḡe, tukudá (V) - froter, battre un épi dans les mains pour en enlever les glumes

tá ḡishə daw á ta tikiḡe tə riy tá á ta pəḡíya'a [2026 **tá ḡisə daw á ta tikiḡe tə riy tá á ta pəḡíya'a**]

ils arrachent des épis de mil, les froettent dans leurs mains et les croquent (ils + inacc. - saisir + imperf. - mil - et - ils + acc. - froter + imperf. + déf. - dans - main + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - croquer + imperf. + déf.)

á tikiḡḡ mbərtak

Il frotte l'éleusine dans ses mains (il + inacc. - froter + imperf. - éleusine)

təkəḏəkádá, təkəḏədá (avec suff. de rapp. ou loc.) - [2026 təkəḏəkádá, təkəḏədá] - ramener, pousser un troupeau vers la maison

n gáw tekidəká bókwiý á ngwáy [2026 n gáw tekidəká bókwiý á ngwáy]

Il a ramené les chèvres à la maison (il + acc. - faire + perf. - frotter + rapp. - chèvres - à - case)

tikiḏ (Adv.) - geste, mouvement d'entourer une plaie ou la pointe d'un toit

í péde tikiḏ-tikiḏde'e [2026 í péde tikiḏtikiḏde'e]

Je l'entoure soigneusement (je + inacc. - entourer + imperf. + déf. - soigneusement)

máslíy tikiḏ tikiḏ páḏa gid gáy

Le gars entoure avec soin la pointe du toit de la maison (gars - entourer - entourer - entourer + tot. - sommet + de - case)

tóláy (N) - brancard, civière

á nda manəḏəta aa páts, mán biy aa tóláy [2026 á nda mandəta aa páts, mán biy aa tóláy]

on les allongeait sur des lits ou des civières (et - incl. + acc. - allonger + caus. + p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière)

éclampsie

təma (Interr.) - cf. **tə**

təma'a (A) - cf. **tíme'e**

təmán (Sub.) - cf. **tə**

tənaša (Conj.) - cf. **tə**

tənga'a (Pr. subst.3pl.) - eux, elles

tənga bə tá ndíy sukwiý tá ávasa méne [2026 tənga bə tá ndíy skwiý tá ávasa méne]

Eux même ils mangent leur affaire aussi, c'est tout (eux - même - ils + inacc. - manger + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - aussi - seulement)

á ta dzarəká dəm tənga māmatsa, á ndəkuléze [2026 á ta jarká dəm tənga māmaca, á ndəkuléze]

Ils suivent leur fille de tout-à-l'heure (je parle du bruant cannelle) (et - ils + acc. - suivre + rapp. - fille + de - eux - tout-à-l'heure - act. - bruant cannelle)

[CONTE, "ndəkuléze", l.115]

kwá ndú sətád təvə tənga' á kuḏíy aa sukwiý ńndziy ná áaḁa [2026 kwá ndú stád təvə tənga' á kuḏíy aa skwiý ńnjiy ná áaḁa]

Nul parmi eux ne pleure pour avoir de quoi subsister (indéf. - homme - un - parmi - eux - il + inacc. - pleurer + imperf. - sur - chose + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

mizlin nōnga lemé-lemé árə mán a tənga'a [2026 mizlin nōnga lemélemé árə mán a tənga'a]

son travail est le même que le leur (travail + de - lui - identique - comme - sub. - réf.3sg. - eux)

təpa (Loc.) - cf. **tə**

tər-, tíré, túrá (V) - enfoncer, plonger (dans un orifice étroit)

tərdə gid ápa á ka tsúnə da [2026 tərdə gid ápa á ka cúnə da]

Plonges-y la tête et tu entendras (enfoncer + loc. - tête - là-dedans - et - tu + acc. - entendre + perf. - pour le moment)

tərd-, tírdé, túrdá (causatif) - enfiler

í tírdə gwogúmíy á vəziy baátál

Je passe le fil dans l'aiguille (je + inacc. - enfoncer + imperf. - coton - dans - derrière + de - aiguille)

á nda tərdanə zúngúl á vəzay. Á nda déhe'e

On enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille. Et on coud (et - incl. + acc. - enfoncer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - dans - chas - et - incl. + acc. - coudre + imperf. + déf.)

tərd-, tírdé, túrdá (V) - tordre en spirale, torsader, enrouler

“á nda dá tərđaye aa dasiy ga” aa na

“Et on m'en fera un bracelet torsadé”, dit l'une (et - incl. + acc. - fut. - tordre + tot. + p.o.i.1sg. - en - bracelet + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui)

təriy (Prép.) - cf. tə

tərzi, tírzi (Adv. verb.)

couper (un arbre à la hache au niveau du sol)

pincer (pour une fourmi “ńfálíyá”)

təv-, tívé, túvá (V)

escalader, monter

í tívó dzá [2026 í tívó já]

J'escalade la montagne (je + inacc. - grimper + imperf. - montagne)

í tívé á wáf / í tíve aa wáf

Je grimpe dans l'arbre / Je monte sur le poteau (je + inacc. - grimper + imperf. - dans - arbre - je + inacc. - grimper + imperf. - sur - arbre)

á ta túvá á zhígíle aa hudokw [2026 á ta túvá á zígíle aa hudokw]

Et ils sont montés au ciel pour le “houdok” (danse au clair de lune) (et - ils + acc. - monter + perf. - à - ciel - sur - “houdok”)

a n təvə ná á wúfə mbúróm [2026 a n təvə ná á wuf mbúróm]

Il monte dans le tamarinier (et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier)

brunir, rosir (tendre vers une couleur proche du rouge)

mán n təvá' aa ngidéhíy mába á nda fíya' aapa aapa a m madzə nó méne [2026 mán n təvá' aa ngidéhíy mába á nda fíya' aapa aapa a m majə nó méne]

Si certains sont restés bruns, on applique la feuille dessus pour qu'ils noircissent simplement (sub. - il + acc. - brunir + passif - quant à - autre + pl. même - et - incl. - mettre + imperf. + déf. - là-dessus - là-dessus - et - il + acc. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - simplement)

təvd-, tívdé, túvdá (causatif) - porter en haut

təvá (Prép. invar) (litt. “dans corps à”) - parmi, au milieu de, au coeur de

təvá gwáliy ga / təvá ngwazi na

Parmi mes parents / Parmi ses femmes (parmi - parents + de - pr.cop.intr.1sg. - parmi - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)

ngərdangə təvá ndíy ńcewwe wuna ndú mán ká dčéle [2026 ngərdangə təvá ndíy ńcewe wuna ndú mán ká dčélé]

Indique-nous parmi ces deux-ci celui que tu choisis (indiquer + tot. + p.o.i.1pl. - parmi - gens - nom. + deux + déf. - dém. + déf. - homme - sub. - tu + inacc. - choisir + perf.)

áníy váviy á təvá ngá ásaḅay !

Maintenant il n'y a plus de non-forgerons parmi nous ! (maintenant - non-forgeron - act. - parmi - nous - ne plus)

ngidé á zhí sətád' təvá tंगा' a n tsákánó lákə sá á modóngwáz [2026 ngidé á zí stád' təvá tंगा' a n cákánó lák sá á modóngwáz]

Il y en eut une parmi elles qui partagea les feuilles de sauce avec la vieille femme (autre - il + inacc. - exister - une - parmi - elles - et - elle + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - sauce + de - dém. - à - vieille femme)

təva télé

Parmi eux tous (parmi - tous)

á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsə ńmbóla ngidə təva'a [2026 á Kwálamba a n jikda a n jikda a n ngwácə ńmbóla ngidə təva'a]

Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus seyant dans le tas (et - Naïf - et - il + acc. - essayer + caus. - et - il + acc. - essayer + caus. - et - il + acc. - trouver + perf. - guérir NVP - autre - parmi + déf.)

tíḡílé (V) [2026 tíḡílé] - thème imperfectif de **táḡál-**

tíc (Adv. verb.) - couper, trancher brusquement

a n gáw tíc aa ná ngǎlkádíy wala matabawa'a

Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin (et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rapp. - celle de - benjamin + déf.)

tidé (N) - moment précis, instant

tidé á ka dé á ngwáy

C'est le moment (au moment) d'aller à la maison (instant - et - tu + acc. - aller + imperf. - à - case)

tih-, tihe, tuhwe (V) - caler avec, étayer avec, poser un objet pour soutenir

tihénó kwá á duwzlók mán á wáyí nkele

Cale la cruche qui va tomber (poser + part. + p.o.i.3sg. - pierre - à - cruche - sub. - elle + inacc. - vouloir - tomber NVI)

tihe - est aussi le thème imperfectif de **təh-**

tihece (V) - thème imperfectif de **təhats-**

tíhílik (A) - douleur due à un pincement, pinçon

a m mbírcətá tíhílik

Et il les pince douloureusement (et - il + acc. - pincer + p.o.d.3pl. - douleur)

tíkəda (V déf.) [2026 tikda] (compl. **va** “corps”) - toujours avec suff. loc. : se cacher

kalədó tikədó və ná áḡəḡə wáv, aa Kwálambə ngayí má [2026 kaldó tikdó və ná áḡəḡə wáv, aa Kwálambə ngayí má]

Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf ! (tomber + loc. - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - derrière - grenier - quant à - Naïf + de - pr.cop.intr.2sg. - pour de bon)

tikiḡe (V) - thème imperfectif de **təkəḡ-**

tikir tikir (A) - majestueux, pesant (pour une personne imposante qui marche)

bíy tikir tikir á shike [2026 bíy tikir tikir á ske]

Le chef avance majestueusement (chef - majestueux - majestueux - il + inacc. - venir)

tíl-, tílé, túlé (V) - préparer, réparer, organiser

súkwíy n̄ tǐlká gid' hákədá á nga ndziy sǎ ḡokw, nǎnga' ánta [2026 skwíy ntǐlká gid' hákdá á nga njiy sǎ ḡokw, nǎnga' ánta]

Ce qui a préparé la terre entière pour que nous y vivions, c'est lui (le fer) (chose - nom. + (1985 rel. -)préparer + rapp. - tête + de - terre - et - nous + acc. - vivre + imperf. + de - dém. - donc - lui - act. + dém.)

í wáyí mán a i tǐldó díygiy nǎnga' aapa

Je veux réparer sa case abandonnée à cet endroit (je + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - réparer + loc. - case abandonnée + de - lui - là-dessus)

ndohíy m̄ píy díy ntǐlǎ ngwalala [2026 ndohíy mpíy díy ntǐlǎ ngwalala]

les organisateurs de la fête (homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - œil - préparer NVI - fête)

- va (“corps”) - se préparer

na ángasá á shiké má, tíle vǎ méne [2026 na ángasá á ské má, tíle vǎ méne]

Le voici qui arrive cette fois, prépare-toi seulement (lui - voici - il + inacc. - venir - cette fois - préparer + tot. - corps - seulement)

- ndav (“poitrine”) - soigner la poitrine (rite)

a i cí mbǎzə tambó a i tǐlenə ndav [2026 a i cí mbǎzə tambók a i tǐlenə ndav]

Je prends de la graisse de mouton et je lui en mets sur la poitrine (et - je + acc. - prendre + imperf. - graisse + de - mouton - et - je + acc. - réparer + tot. + p.o.i.3sg. - poitrine)

tílégwáy (N)

Tochus erythrorhynchus, Calao à bec rouge

flûte sp.

tilim (Adv. verb.) - progressivement, peu à peu (pour le coucher de soleil, un engloutissement dans l'eau)

páts á kelé áhóđ tilime'e [2026 **pác á kelé áhóđ tilime'e**]

Le soleil se couche (soleil - il + inacc. - tomber + imperf. - vers le bas - peu à peu)

- progressivement, peu à peu (pour le coucher de soleil, une disparition dans l'eau)

kérə n tilimə ná á yam

L'enfant a disparu dans l'eau (fils - il + acc. - disparaître - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau)

tím- (V déf.) - poser, suspendre à une traverse servant d'étagère

á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay [2026 **á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay**]

Zlœgure... rentra à la maison et les posa sur une étagère (et - Zlœgure - et - il + acc. - venir - à - case - et - il + acc. - poser + loc. - sur - traverse)

tíme'e, tím-tímme'e, téma'a, tēm-tēmma'a (A) [2026 **tíme'e, tímtime'e, téma'a, tēmtéma'a**] - dense, épais, fourni (pour un tas d'objets)

mándíy tíme tə gáy

Il y a des tas de fourrage épais dans la case (fourrage - dense - dans - case)

maslakə n tsámá tíme'e [2026 **maslakə n cáma tíme'e**]

Il y a des tas épais de vêtements (vêtement - il + acc. - rassembler + passif - en tas épais)

timesh (N) [2026 **times**] - cf. **ńtimesh**

típ, típ-típ, cíp-cíp (Adv.) [2026 **típ, típtíp, cípcíp**] (compl. **á** "à") - droit à, directement

á dí típ á ngwíy ngaya

Il va directement chez toi (il + inacc. - aller + imperf. - jusque - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)

tírc (Adv. verb.) - couper ras (une plante à tige fine)

tírdé (V) - thème imperfectif de **tórd-**

tírde (V) - thème imperfectif de **tórd-**

tíré (V) - thème imperfectif de **tór-**

tíre'e (A) (de **tór-** "enfoncer dans un orifice étroit") - proprement, précisément, soigneusement

ndá ra vevíd kátá á nda pədó kwá ápə tírrre kátá [2026 **ndá ra vevíd kátá á nda pədó kwá ápə tíre kátá**]

On creuse un trou comme ça et on pose des pierres dedans avec soin (incl. + inacc. - creuser + tot. - trou - ainsi - et - incl. + acc. - mettre + loc. - pierre - là-dedans - avec soin - ainsi)

tírh-, tírhé, túrhwé (V) - contraindre, forcer, insister

á tírhiye aa wúđíy a i dó

Il me force à aller (il + inacc. - insister + p.o.d.1sg. - avec - force - et - je + acc. - aller + perf.)

tírz-, tírzé, túrzé (V) [2026 **tírz-, tírzé, túrzé**] - couper, lisser, aplanir (l'extrémité d'un bout de bois)

í tírzé vəziy gwadza [2026 **í tírzé vəziy gwaja**]

J'aplanis le bout du manche de la faucille (je + inacc. - aplanir + imperf. - bout + de - faucille)

tírzl (Adv. verb.) - cf. **tórzl**

tish-, tische, tushe (V) [2026 **tis-, tise, tuse**] - toucher, mettre à niveau, égaliser

í tishé kúzá [2026 **í tisé kúzá**]

J'égalise les pailles (sur un toit) (je + inacc. - égaliser + imperf. - paille)

á mædiy na a n gý tishə ná á wúyák [2026 á mædiy na a n gý tisə ná á wúyák]

Et l'avant (du bateau) s'enlisa dans le sable (et - front + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - faire + imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)

tíshúwe'e (A) [2026 tíshúwe'e] - synonyme de **kósúwa'a**

tív-, tívé, távé (V) - allumer, enflammer une torche

á ta dó á ngwiy másliý ngidé á ta tívká vogwá ápa

Ils vont chez un gars pour y allumer une torche (et - ils + acc. - aller + perf. - à - case + de - gars + de - autre - et - ils + acc. - enflammer + rapp. - feu - là-dedans)

[CONTE, "ńdøkuleze", 1.44-45]

tívé - est aussi le thème imperfectif de **táv-**

tívgéd (N) (litt. "enflamme - tête") - arbre sp.

tíy (V) - forme de **táy** en contexte

tízhe (N) [2026 tíze] - ver de Guinée, filaire de Médine, dragonneau

dracunculose

tízle'e, tízl-tízzle'e (A) [2026 tízle'e, tízl-tízzle'e] - haut, compact, abondant (pour un tas de coton)

gwogúmíy n tsámá tízl-tízzle'e [2026 gwogúmíy n cáma tízl-tízzle'e]

Il y a un grand tas de coton (coton - il + acc. - rassembler + passif - haut)

tízlím (Adv. verb.) - boucher, couvrir (avec un bouchon ou un couvercle)

tízlím, gandəf m pízlé

Le bol est recouvert d'un couvercle (boucher - bol - il + acc. - fermer + passif)

- boucher, couvrir avec un bouchon ou un couvercle

tó tízlím ndémanə ma

Ils lui bouchent le goulot (ils + inact. - boucher - boucher + p.o.i.p.3sg. - bouche)

səhataná á gíd aapə kátá. Tízlím da aapə méne

Tu la verses dessus comme ça. Tu recouvres le tout seulement (verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - là-dessus - ainsi - boucher + loc. - là-dessus - seulement)

[MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.85]

tó' (A) - cf. **toé'**

tóbódzúm-dzúmma'a (A) [2026 tóbójúmjúma'a] - velu, poilu (pour le front d'un chèvre)

mædiy bók w tóbódzúm-dzúmma'a [2026 mædiy bók w tóbójúmjúma'a]

le front de la chèvre est velu (front + de - chèvre - velu)

toba (V) - thème perfectif de **taḃ-**

tóbólá (V) - thème perfectif de **táḃál-**

tódós (N) - cf. **kəṛə tódós**

todo-tódá (N) [2026 todotódá] - iguane sp. (vivant dans les montagnes)

tóf (Adv. verb.) - net, franc, brusque (pour un coup), voir aussi **toéf**

í kudə tóf-tóffa'a [2026 í kudə tóftófa'a]

Je le tue d'un coup net (je + inacc. - tuer + perf. - net)

tófámanə gíd á kéra aa gáda

On frappe l'enfant à la tête avec un bâton (frapper net + p.o.i.p.3sg. - tête - à - fils - avec - bâton)

tófúrsúkwa'a, tófúrsúkwa-súkwa'a (A) [2026 **tófúrsúkwa'a, tófúrsúkwsúkwa'a**] - sec, sans jus (pour une fibre)

tóhw, tóehw (Adv. verb.) - casser

pokwá á gíy aa vó tóhw, gwadamá á gíy aa vó tóhw

Le chapeau se casse sur le corps, le carquois se casse sur le corps (chapeau - il + inacc. - faire + imperf. - sur - corps - casser - carquois - il + inacc. - faire + imperf. - sur - corps - casser)

tókúyá (V) - thème perfectif de **tákíy-**

tókw (N invar) - glu (à base de sève de *Ficus lecardii* ou de fruit de *loranthaceae* sp. (ghwòndòkw))

tóku vongwam (N comp.) (litt. "glu d'abeille") - [2026 **tókw vongwam**] - cire d'abeille

tokw tokw (Adv. verb.) - cf. **toekw toekw**

tókwá (V) - thème perfectif de **ták-**

tókwa tókwa tókwa (A) - claudiquant, cloche-pied, boitillant (démarche de quelqu'un qui effleure à peine le sol parce qu'il a mal aux pieds)

kéré tókwa tókwa tókwa á hakáfá

L'enfant approche en claudiquant (fils - claudiquant - claudiquant - claudiquant - il + inacc. - courir + rappr.)

tokwad-, toekwede, tokwada (V) (de **tá** "cuire" ?) - préparer un mets en petite quantité

í toekwedé mávár

Je prépare un peu de boule de mil (je + inacc. - préparer + imperf. - boule de mil)

tokwafay (N) - nombril enflé

tokwal-, toekwele, tokwala (V) - essuyer, nettoyer, sécher

í toekwelé gúfá áwúda aa diy gá

J'enlève la farine de mon œil (je + inacc. - nettoyer + imperf. - farine - dehors - sur - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)

maslaké mán á toekwelé vazaza aavóná

un tissu avec lequel il essuie la sueur (tissu - sub. - il + inacc. - essuyer + imperf. - sueur - avec ça)

rare : frotter de l'huile sur le corps

í toekwelé mbár

Je frotte de l'huile (je + inacc. - frotter + imperf. - huile)

tókwálá (V) - thème perfectif de **tákál-**

tokwas-, toekweshe, tokwasa (V) [2026 **tokwas-, toekwese, tokwasa**] - frire

í toekweshé zluwéd' [2026 **í toekwesé zluwéd'**]

Je fais frire de la viande (je + inacc. - faire frire + imperf. - viande)

se recroqueviller

figuré : réprimander

tókwáséma'a, tókwásém-séma'a, tókwásém-tókwáséma'a (A) (de **tokwas-** "se recroqueviller") [2026 **tókwásma'a, tókwásémséma'a,**

tókwásémtókwáséma'a] - recroquevillé, blotti, intimidé (sur un siège ou par terre)

n ndzá tókwáséma'a [2026 **n njá tókwásma'a**]

Il se tient recroquevillé (il + acc. - rester + passif - recroquevillé)

tókwáslóma'a (A) - cf. **tóekwéslíme'e**

tókwázar (N) - plante sp. (à bulbes)

tól-bobor (N comp.) (de **tel-** “pleuvoir” et **bobur-** “s’agiter”) [2026 **tólbobor**] - tornade

tolom (N) - corne de bœuf ou d’antilope (utilisée comme instrument de musique)

tombola (V) - thème perfectif de **tambal-**

tómbózokw (N) - grosse matraque

tombozlor (N) - tornade, coup de vent

á tombozlúr a n hólnga aa maráy

Et une tornade nous a fait dériver (et - tornade - et - elle + acc. - prendre + p.o.d.1pl. - sur - chemin)

tóndóz (N) (de **ndúza'a** “rouge”) - Haematostaphis barteri (Anacardiaceae)

tongwala (V) - thème perfectif de **tangal-**

topa (V) - thème perfectif de **tap-**

topokw (N) - glume du mil

tórá (V) - thème perfectif de **tár-**

torokw (N) - pierre creusée, auge (utilisée comme abreuvoir ou pour mettre le “zìy wúzhèm” dans une forge)

tor-torora'a, tøer-tøerøere'e (A) [2026 **tortorora'a, tøertøerøere'e**] - lourdement (pour unealebasse qui tombe)

á kelé áhód' tor-torora'a [2026 **á kelé áhód' tortorora'a**]

Elle tombe par terre lourdement (elle + inacc. - tomber + imperf. - par terre - lourdement)

toruhw-toruhhwa'a, tøeruhw-tøeruhhwe'e (A) [2026 **toruhwtoruhwa'a, tøeruhwtøeruhwe'e**] - tortillant, balançant, bringuebalant (démarche d'une personne massive qui pivote à chaque pas)

á de aa cívíd toruhw-toruhhwa'a [2026 **á de aa cívíd toruhwtoruhwa'a**]

elle avance sur le chemin en se balançant (il + inacc. - aller + imperf. - sur - chemin - en pivotant)

tosa (V) - thème perfectif de **tas-**

tos-tososa'a (A) [2026 **tostososa'a**] - dur (pour la boule de mil)

tósúkwóngúr (Id.) - tomber mort

tósúkwóngúr bákíya kala

Le mari en question tombe mort (mort - mari + déf. - tomber)

tóslá (V) - thème perfectif de **tásl-**

tosla (V) - thème perfectif de **tasl-**

tótókw (Temp.) - récemment, aussitôt, peu de temps

magá á nda gíy mawudzə máma tótúkw má [2026 **magá á nda gíy mawjə máma tótúkw má**]

et puis on fait les relevailles de la mère aussitôt (puis - et - incl. + acc. - faire + imperf. - relevailles + de - mère + déf. - aussitôt - définitivement)

totólós (N Qualité) - épais, consistant (pour un aliment)

i ndáw mávər totólús tə gíy mandalə ga

J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami (je + acc. - manger + perf. - boule de mil - consistant - dans - case + de - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

totopa (V) - thème perfectif de **tatap-**

tотора (V) - thème perfectif de **tatar-**

totosla (V) - thème perfectif de **tatasl-**

tótota'a (A)

fendillé, craquelé (pour une peau sèche sur un pied, un champ lorsqu'un plant commence à sortir de terre)

giy dankálíy n túghwá tótota'a

Le champ de patates douces est fendillé en surface (case + de - patate douce - il + acc. - crever en surface + passif - fendillé)

dəbə sák n túghwá tótota'a

Il a la peau craquelée sur le dessus du pied (dos + de - pied - il + acc. - crever en surface + passif - craquelé)

ouvert (pour un œil)

diy ná too-ta'a [2026 diy ná toota'a]

Il a l'œil ouvert (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - ouvert)

totoya (V) - plat de la cuisse

á túme' á totoya aá baátal

Il fait une piqûre dans la cuisse (il + inacc. - dans - cuisse - avec - seringue)

totukw-, tœtukwe, totukwa (V) - retourner, vider en retournant

í tœtukú gwezhem [2026 í tœtukú gwezem]

Je retourne la poche (je + inacc. - retourner + imperf. - poche)

toturɓusl-, tœturɓusle, toturɓusla (V) - tordre le cou

í tœturɓuslô watsak [2026 í tœturɓuslô wacak]

Je tords le cou du poulet (je + inacc. - tordre le cou + imperf. - poulet)

tótúrwá tótúrwá (A) - galop

tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílísh á hakáďá [2026 tótúrwá tótúrwá tótúrwá plís á hakáďá]

Le cheval vient en galopant (galop - galop - galop - cheval - il + inacc. - courir + rappr.)

totusl- (V déf.) - raccourcir (effet de la lèpre)

hútsáď n totuslámanə ráy [2026 húcáď n totuslámanə ráy]

La lèpre lui a raccourci le bras (lèpre - elle + acc. - raccourcir + p.o.i.p.3sg. - bras)

riy nə n totuslá'á

Son bras est raccourci (bras + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - raccourcir + passif)

tóvǎ (V) - thème perfectif de **táv-**

tovosa (V) - thème perfectif de **tavas-**

tov-tovova'a, tœv-tœvœve'e (A) [2026 tovtovova'a, tœvtœvœve'e] - enflé, gras (pour des joues ou une personne)

bózlózlum ná tov-tovova'a [2026 bózlózlum ná tovtovova'a]

Ses joues sont enflées (joue + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)

toza (V) - thème perfectif de **taz-**

tózlok (N) - oiseau sp. (petit hibou, annonciateur de malheur)

tœ', tó' (Adv. verb.) - exploser, éclater

tó' túghu na aa íngwéshé [2026 tó' túghu na aa íngwésé]

Il éclate de rire (exploser - éclater - pr.cop.intr.3sg. - sur - rire NVI)

í tǽ'ə ga / i gáw tǽ'ə ga

J'explose / J'ai explosé (je + inact. - exploser - pr.cop.intr.1sg. - je + acc. - faire + perf. - exploser - pr.cop.intr.1sg.)

tǽf (Id.) - complètement, définitivement, voir aussi **tóf**

tǽf n hálǽdámá sukwiw na aamedep [2026 tǽf n hálǽdámá skwiw na aamedep]

Il a usé son affaire complètement pour toujours (définitivement - il + acc. - user + surach. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

tǽfé (V) - thème perfectif de **tǽf-**

tǽgúlémáy (N) [2026 tǽglémáy] - touche-touche (jeu d'enfant)

tǽgwere (N) - chemise recouvrant le torse (traditionnellement en coton)

tǽhw (Adv. verb.) - cf. **tóhw**

tǽkw-, tǽkwe, tǽkwe (V)

commencer, faire ses premiers pas

kǽrǽ wuná á tǽkú ndé

Cet enfant commence à marcher (fils + de - dém. - il + inacc. - commencer + imperf. - marcher NVI)

amorcer, suinter

ńtǽkú yam

le suintement de l'eau (suinter NVI - eau)

tǽkw tǽkw, tokw tokw (Adv. verb.) - réduire en poudre (plantes, tubercules, écorces ... en les frappant avec une pierre)

tǽkw tǽkw kǽzla'a

Il est battu (en poudre - en poudre - battre + tot.)

tǽkwede (V) - thème imperfectif de **tokwad-**

tǽkwele (V) - thème imperfectif de **tokwal-**

tǽkwén-, tǽkwéné, tǽkwéné (V) - manquer de, être dépourvu de

í tǽkwénǽ daw

Je manque de mil (je + inacc. - manquer + imperf. - mil)

tǽkweshe (V) [2026 tǽkwese] - thème imperfectif de **tokwas-**

tǽkwéslíme'e, tǽkwéslím-slímme'e, tǽkwéslím-tǽkwéslímme'e, tǽkwáslóma'a, tǽkwáslóm-slómma'a, tǽkwáslóm-tǽkwáslómma'a (A) [2026 tǽkwéslíme'e, tǽkwéslímslíme'e, tǽkwéslímtǽkwéslíme'e, tǽkwáslóma'a, tǽkwáslómslóma'a, tǽkwáslómtǽkwáslóma'a] - courtaud, raccourci, coupé à mi-hauteur

wúǽ riy ná tǽkwéslím-slímme'e [2026 wúǽ riy ná tǽkwéslímslíme'e]

Il a les doigts courtauds (enfants + de - main + de - pr.cop.intr.3sg. - courtauds)

wúǽhíy tǽkwéslím-tǽkwéslímme'e [2026 wúǽhíy tǽkwéslímtǽkwéslíme'e]

Les enfants sont petits (enfants - courts)

tǽle (V) - thème perfectif de **tǽl-**

tǽmbǽǽdé (V) - thème perfectif de **tǽmbǽǽ-**

tǽǽndǽ-tǽǽnde (N) [2026 tǽǽndǽtǽǽnde] - coque-hochet constitué de 2 coques de fruit de caillédérat, percées chacune de 2 trous où

passe la ficelle qui les relie, et remplies de graines, hochet à coques (Une des coques est tenue en main et, par une rotation du poignet, le joueur fait cogner la 2è alternativement d'un côté et de l'autre de la 1ère.)

tøengwele (N) - double protubérance en peau au cou de certaines chèvres

tøengwelá-géd (N comp.) [2026 **tøengwelágéd**] - Poaceae sp.

tøengweshe (N) [2026 **tøengwese**] - Chloris sp. (Poaceae)

tøénøene'e, tøénøén-tøénøenne'e (A) [2026 **tøénøene'e, tøénøéntøénøene'e**] - minuscule, nain

kórá tøénøene' aa ráy

L'enfant est minuscule dans la main (fils - minuscule - sur - main)

tøœe-te'e (A) [2026 **tøœete'e**] - cf. **toota'a**

tøer-tøerøere'e (A) [2026 **tøertøerøere'e**] - cf. **tor-torora'a**

tøérúcúm-cúmme'e (A) [2026 **tøérúcúmcúme'e**] - savoureux, délicieux (pour un bouillon de viande)

mokwayím tøérúcúm-cúmme'e [2026 **mokwayím tøérúcúmcúme'e**]

Le bouillon de viande est savoureux (bouillon de viande - savoureux)

tøeruhw-tøeruhwe'e (A) [2026 **tøeruhwtøeruhwe'e**] - cf. **toruhw-toruhhwa'a**

tøeshé (V) [2026 **tøésé**] - thème perfectif de **tësh-**

tøésl-tøésl (N invar) [2026 **tøésltøésl**]

au jeu de petits cailloux **daw** : “retournette” (partie du jeu qui consiste à jeter un caillou en l'air dix fois de rang en le rattrapant alternativement sur le dos et dans la paume de la main)

synonyme de **tøéndøe-tøénde**

tøétøéhwe (V) - thème perfectif de **tétéh-**

tøetøekwe (V) - thème perfectif de **tetek-**

tøétøete'e (A) - collectivement, à plusieurs contre un (dans une bagarre)

ndá payí gáda á gíd tøétøete'e

Ils m'ont frappé à la tête à plusieurs (incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - bâton - à - tête - à plusieurs)

tøétøézh (N) [2026 **tøétøézh**] - chair (morceau de - d'animal)

a n za cékó tøétøézh zlówéd [2026 **a n za cékó tøétøézh zlówéd**]

Et il prend encore un morceau de chair (et - il + acc. - encore - prendre un morceau + imperf. - chair + de - viande)

tøetøukwe (V) - thème imperfectif de **totøukw-**

tøeturøusle (V) - thème imperfectif de **totøurøusl-**

tøev-tøevøeve'e (A) [2026 **tøevtøevøeve'e**] - cf. **toev-tovova'a**

tøúbúlá (V) [2026 **tøúblá**] - thème perfectif de **tóóól-**

tøúbúrúma'a, tøúbúrúm-rúmma'a (A) [2026 **tøúbúrúma'a, tøúbúrúmrúma'a**] - penaud, désespéré (devant une réprimande)

ká ndzø ngayí tøúbúrúma' ahøme ? [2026 **ká njø ngayí tøúbúrúma' ahøme ?**]

Pourquoi restes-tu sans réaction ? (tu + inacc. - rester - pr.cop.intr.2sg. - penaud - pourquoi)

túts (Adv. verb.) [2026 **túc**] - casser d'un coup sec (en tirant par les deux bouts)

túts ngóldá áwúsa [2026 **túc ngóldá áwúsa**]

Il se casse d'un coup sec (coup sec - casser+loc. - totalement)

tud-, tudé, tudá (V) - arracher, démembrer, dépecer

dzandaɗ, kátá, mbiya'a, kété, nícecewwe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tudé' aapa [2026 **jandaɗ, kátá, mbiya'a, kété, nícecewwe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tudé' aapa**]

Une hache comme ça, une grande, une deuxième comme ceci, petite : un jarret de bœuf de dix mois, que l'on démembre avec (hache - ainsi - nom. + grand - petit - nom. + deux + déf. - act. - fils + déf. - jarret + de - bœuf - dixième mois - sub. - incl. + inacc. - démembrer + imperf. + déf. - là)

tudəkayí fiy bókwa [2026 **tudkayí fiy bókwa**]

Arrache-moi la cuisse de la chèvre (démembrer + rapp. + p.o.i.1sg. - cuisse + de - chèvre)

mourir, crever

í tudó tərīy máy

Je meurs de faim (je + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)

dialectal ? : couler, filtrer, synonyme de **tukw-**

mán á tudé á húsóɗ á gedé : [2026 **mán á tudé á húsóɗ á gedé** :]

Pendant qu'elle coule à travers le filtre, la cendre dit : (sub. - elle + inacc. - couler + imperf. - en - cendres - elle + inacc. - dire + imperf.)

túɗúkúma'a, túɗúkúma-kúmma'a (A) [2026 **túɗúkúma'a, túɗúkúma'a**] - à l'aveuglette, dans l'obscurité

n ndzá túɗúkúma'a [2026 **n njá túɗúkúma'a**]

Il est assis dans l'obscurité (il + acc. - rester + passif - dans l'obscurité)

túɗ-túɗɗa'a, túɗ-túɗɗe'e (A) [2026 **túɗtúɗa'a, túɗtúɗe'e**] - malléable, élastique, visqueux (pour une fibre)

Ka dá míne zhéwúɗ túɗ-túɗɗa'a, ká tsa' áabíy mǎng, ká tərɗa'a [2026 **Ka dá míne zéwúɗ túɗtúɗa'a, ká ca' áabíy mǎng, ká tərɗa'a**]

Après avoir tiré la fibre jusqu'à ce qu'elle soit malléable, tu ne tresses pas tout de suite, tu la tords (tu + acc. - fut. - tirer + tot. - fibre - malléable - tu + inacc. - frapper + tot. - nég. - bon - tu + inacc. - tordre + tot.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.3-4]

túghw-, túghwé, túghwá (V) - percer, crever (une plaie, une surface)

zúm mɓuwá sá á dá túghwɗó duwzɓák áwúsá

Cette bière de mil en fermentation fera exploser la cruche (bière de mil - rénover NVP - dém. - elle + inacc. - fut. - percer + loc. - cruche - complètement)

vandá á túghú géd

Les pousses d'arachides sortent de terre (arachide - elle + inacc. - percer + imperf. - tête)

jeter avec force, gifler

í túghwákó ráy

Je te gifle (je + inacc. - jeter + part. + p.o.i.2sg. - main)

túghwɗ-, túghwɗe, túghwɗa (causatif) - [2026 **túghɗ-, túghɗe, túghɗa**] - détruire, jeter violemment à terre

təɗák á kúɗíc túghwɗanə géd [2026 **cəɗák á kúɗíc túghwɗanə géd**]

Il prend les testicules, les jette par terre (leur fait crever la tête) (prendre - à - testicule - démolir + tot. + p.o.i.3sg. - tête)

túgwám (N) - Bucorvus abyssinicus, Grand calao d'Abyssinie

tuhwa (V) - thème perfectif de **təh-**

tuhwatsa (V) [2026 **tuhwaca**] - thème perfectif de **təhats-**

tukudá (V) - thème perfectif de **təkəɗ-**

túkúlúm (Adv. verb.) (de **ńkulam** "argile sèche") - chute d'un morceau de potopoto qui se décolle d'un mur

túkúlúm aa kwálambá á kaləkádá [2026 **túkúlúm aa kwálambá á kalkádá**]

Le naïf revient lourdement (lourde chute - quant à - naïf - il + inacc. - tomber + rappr.)

tukw-, tukwe, tukwa (V) - intr. : couler goutte à goutte

pambə́z á tukwé á had' [2026 **pambə́z á tukwé áhad'**]

le sang coule par terre goutte à goutte (sang - il + inacc. - couler + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

filtrer (à travers un pot percé “dúrgwàtsày”)

á nda tsukwá gid' hùtsə́d kété ámán ndá tukwe'e. á nda ganá á má á kərə sa [2026 **á nda ckwá gid' húcə́d kété ámán ndá tukwe'e. á nda ganá á má á kərə sa**]

on apporte un peu de cendres que l'on filtre. Et on en met sur le visage de l'enfant (et - incl. + acc. - apporter - tête + de - cendres - un peu - act. + sub. - incl. + inacc. - filtrer + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bouche - à - fils + de - dém.)

túkwáts-, túkwécé, túkwátsá (V) [2026 **túkwác-, túkwécé, túkwácá**] - coller

í túkwécə́ déléwér

Je colle la feuille de papier (je + inacc. - coller + imperf. - papier)

á nda tsíya' aavə́nə́ təriy mán á dá túkwéce'e [2026 **á nda cíya' aavə́nə́ təriy mán á dá túkwéce'e**]

On le moule après avoir mis la chamotte de peur que ça colle (et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec elle - à cause de - sub. - elle + inacc. - fut. - coller + imperf. + déf.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.30-31]

túkwázl- (V déf.) - nouer, dessécher la poitrine (procédé de sorcellerie)

ndá túkwázlámanə́ ndə́v á kórá

On a encorcelé l'enfant (incl. + inacc. - nouer + p.o.i.p.3sg. - poitrine - à - fils)

tungw (Adv. verb.) - jeter

a i gíy tunguda aa cívíd méne [2026 **a i gíy tungda aa cívíd méne**]

Et je la jette sur le chemin (et - je + acc. - faire + imperf. - jeter + loc. - sur - chemin - seulement)

túrá (V) - thème perfectif de **tər-**

túrḃóba'a, túḃóḃóḃóḃa'a (A) - trouble, boueux (pour un liquide)

zúm túḃóḃa'a / zúm túḃóḃóḃóḃa'a

La bière de mil est trouble (il y a du dépôt dans le fond du récipient) / La bière de mil est trouble (il y a du dépôt mélangé au liquide) (bière de mil - trouble - bière de mil - trouble)

túrḃúts-, túḃúcé, túḃútsá (V) [2026 **túrḃúć-, túḃúcé, túḃúćá**] - rétrécir, étrangler, resserrer (un sac, un toit, un panier)

í túḃúćə́ mə zlele

Je noue le sac (je + inacc. - resserrer + imperf. - bouche + de - sac en fibre)

túrdá (V) - thème perfectif de **tərd-**

turḃa (V) - thème perfectif de **tərd-**

túrlíya'a, túrlíy-líyya'a (A) [2026 **túrlíya'a, túrlíylíya'a**] - tortueux, sinueux

cívíd túrlíy-líyya'a [2026 **cívíd túrlíylíya'a**]

Le chemin est sinueux (chemin - sinueux)

túrlúngw (Adv. verb.) - s'éparpiller, se disperser de tous côtés

ta kə́zla gid' tó túrlúngw kátá

Ils se sont dispersés dans tous les sens (ils + acc. - partager + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3pl. - disséminé - ainsi)

turs-, turshe, tursa (V) [2026 **turs-, turse, tursa**] - effriter, désagréger, réduire en poudre

í tursḃə́ bama [2026 **í tursə́ bama**]

Je réduis le sel en poudre (je + inacc. - réduire en poudre + imperf. - sel)

tusa'a, tus-tussa'a, tushe'e, tush-tusshe'e (A) [2026 tusa'a, tustusa'a, tuse'e, tustuse'e] - soudain, subitement, furtif

dankálíy n tsá tusa'a [2026 dankálíy n cá tusa'a]

La patate douce est sortie soudainement (patate douce - elle + acc. - frapper + passif - soudainement)

á tihó ziy aa vó tus-tussa'a [2026 á tihó ziy aa vó tustusa'a]

Un pet lui échappe (il + inacc. - excréter + imperf. - pet - sur - corps - furtivement)

vocalisation en e uniquement : levant, poignant (pour le soleil)

páts tushe'e [2026 pác tuse'e]

Le soleil point à l'horizon (soleil - levant)

túvá (V) - thème perfectif de **tóv-**

túvúr (Adv. verb.) - ramasser, emporter

tuwa (N) - touret de potière

touret et
tampon
de
potière



tuwasl-, tuwesle, tuwasla (V) - partager, rompre (une pâte, la boule de mil)

á ta tuwasla mávər tó tə ngwiý ta

et ils partagent toute leur boule de mil à la maison (et - ils + acc. - partager + tot. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - case + de - pr.cop.intr.3pl.)

tuwtsa, tuwtsay (N déf.) [2026 tuwca, tuwcay] - an passé, an dernier

á shiké á tuwtsa [2026 á ské á tuwca]

Il est venu l'an passé (il + inacc. - venir - dans - an passé)

tuwtsiyta, tuwtsiytay - [2026 tuwciyta, tuwciytay] - l'an surpassé, l'année avant (il y a deux ans)

tuwdf-, tuwde, tuwda (V) - enrouler autour d'un axe

í tuwdfó gwogúmíy aa gáda

J'enroule le coton autour d'un bâton (je + inacc. - enrouler + imperf. - coton - sur - bâton)

túwdfíng'e, túwdfíng-dínnge'e, túwdfíng'a'a, túwdfíng-dínnge'a (A) [2026 túwdfíng'e, túwdfíngdfíng'e, túwdfíng'a'a, túwdfíngdfíng'a'a]

- enflé, ballonné (par excès d'aliment ou de nourriture)

huď ná túwdfíng-dínnge'e [2026 huď ná túwdfíngdfíng'e]

Il a le ventre enflé (ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)

tuwefe'e (A) - débordant

yim tuwefe tə huď duwzłak

L'eau déborde de la cruche (eau - débordant - dans - ventre + de - cruche)

tuwesle (V) - thème imperfectif de **tuwasl-**

tuwzhe (N déf.) [2026 **tuwze**] - l'an prochain

á **tuwzhe aa ká dá dā ngaya** [2026 á **tuwze aa ká dá dā ngaya**]

L'an prochain tu partiras (dans - an prochain - quant à - toi - fut. - partir - pr.cop.intr.2sg.)

túz-, túzhé, túzá (V) [2026 **túz-, túzé, túzá**] - poignarder, percer, piquer

“**gáy kúyukw gá, wa túza giy ziya sa avátá**”

“*Mes oncles, percez complètement cet estomac avec force*” (famille - lignage maternel + de - pr.cop.intr.1sg. - inj.2pl. - percer + tot. - case + de - excrément + déf. + de - dém. - beaucoup)

í **túzhé mútsór / í túzhé kwokwáy** [2026 í **túzá múcór / í túzá kwokwáy**]

Je poignarde un voleur / Je perce unealebasse (je + inacc. - poignarder + imperf. - voleur - je + inacc. - percer + imperf. - alebasse)

ń**túzhé nó bē dōkw á kudíy áabáy** [2026 ń**túzá nó bē dōkw á kudíy áabáy**]

Même le coup de poignard ne la fait pas crier (poignarder NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - même - donc - elle + inacc. - pleurer + imperf. - nég.)

tá **túzhé zle a n de aama** [2026 tá **túzá zle a n de aama**]

Ils piquent le bœuf pour qu'il avance (ils + inacc. - piquer + imperf. - bœuf - et - il + acc. - aller + imperf. - en avant)

túz (Id.) - spasme, soubresaut, réaction

kérá á **gíy túz-túzza tēriy bátal** [2026 kérá á **gíy túztúza tēriy bátal**]

L'enfant est pris de spasmes sous l'effet de la piqûre (fils - il + inacc. - faire + imperf. - spasme - à cause de - piqûre)

á **gíy túz aa mē ngayá áaba**

Il ne réagit pas à ta parole (il + inacc. - faire + imperf. - réaction - sur - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)

tuzl (Adv. verb.) - arracher, emporter par la force

tuzlámánó **motsud sa aa ma** [2026 tuzlámánó **mocud sa aa ma**]

On lui arrache le cache-sexe (arracher + p.o.i.p.3sg - cache-sexe + de - dém. - sur - sexe)

í **tuzl ngózlámaná áwúda tē ráy** [2026 í **tuzl ngózlámaná áwúdatē ráy**]

Je le lui arrache des mains (je + inact. - arracher - arracher + p.o.i.p.3sg - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main)

túzlúm-, túzlúmé, túzlúma (V) - renverser, retourner (mettre la tête en bas)

í **túzlúma kwokwáy**

Je retourne laalebasse (je + inacc. - retourner + imperf. - alebasse)

tude (V) - thème imperfectif de **tud-**

túghwé (V) - thème imperfectif de **túghw-**

tuhwe (V) - thème perfectif de **tih-**

tukwe (V) - thème imperfectif de **tukw-**

túkwécé (V) - thème imperfectif de **túkwáts-**

tulé (V) - thème imperfectif de **tíl-**

tulœkw (Adv. verb.) - bruit d'une goutte à travers un filtre

“**tulœkw ńvolokum wúdaháy, tulœkw ńtérē ngwazíy tē gáy**”

“*Floc, une bouchée pour les enfants, floc, une bouchée pour la femme*” (gouttelette - petite bouchée + de - enfants - gouttelette - goûter NVI + de - femme + pl. - dans - case)

tám-, támé, támé (V)

piquer, percer

túmdá á vototuz gáy

Il le pique dans la voûte de la maison (piquer + loc. - dans - plafond voûté + de - case)

injecter

á túme' á totoya aá baátal

Il l'injecte dans la cuisse avec une seringue (il + inacc. - dans - cuisse - avec - seringue)

túrðácé (V) - thème imperfectif de **túrðúts-**

túrhwé (V) - thème perfectif de **tírh-**

turshe (V) [2026 **turse**] - thème imperfectif de **turs-**

túrzhé (V) [2026 **túrzé**] - thème perfectif de **tírzh-**

túrzhoekw (N) [2026 **túrzœkw**] - boa

túrzhúkw-, túrzhúkwé, túrzhúkwé (V) [2026 **túrzúkw-, túrzúkwé, túrzúkwé**] - rétrécir, étrangler, fermer un angle

másláwudə gá á túrzhúkwú gid' giy nó mán á tsíya sa [2026 **másláwdə gá á túrzúkwú gid' giy nó mán á cíya sa**]

Mon voisin rétrécit le toit de la maison qu'il est en train de construire (voisin + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - rétrécir + imperf. - tête + de - case + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. + déf. - dém.)

tushe (V) [2026 **tuse**] - thème perfectif de **tish-**

tushe'e, tush-tusshe'e (A) [2026 **tuse'e, tustuse'e**] - cf. **tusa'a**

távė (V) - thème perfectif de **tív-**

túzhé (V) [2026 **túzé**] - thème imperfectif de **túz-**

túzlámé (V) - thème imperfectif de **túzlúm-**